



ÅRSREGNSKAPET FOR REGNSKAPSÅRET 2022 - GENERELL INFORMASJON

Enheten

Organisasjonsnummer: 935 570 212
Organisasjonsform: Stiftelse
Foretaksnavn: DET NORSKE BIBELSELSKAP
Forretningsadresse: Bernhard Getz' gate 3
0165 OSLO

Regnskapsår

Årsregnskapets periode: 01.01.2022 - 31.12.2022

Konsern

Morselskap i konsern: Nei

Regnskapsregler

Regler for små foretak benyttet: Nei
Benyttet ved utarbeidelsen av årsregnskapet til selskapet: Regnskapslovens alminnelige regler

Årsregnskapet fastsatt av kompetent organ

Bekreftet av representant for selskapet: Jan Lorang Brynildsen
Dato for fastsettelse av årsregnskapet: 28.03.2023

Grunnlag for avgivelse

År 2022: Årsregnskapet er elektronisk innlevert
År 2021: Tall er hentet fra elektronisk innlevert årsregnskap fra 2022

Det er ikke krav til at årsregnskapet m.v. som sendes til Regnskapsregisteret er undertegnet. Kontrollen på at dette er utført ligger hos revisor/enhetens øverste organ. Sikkerheten ivaretas ved at innsender har rolle/rettighet for innsending av årsregnskapet via Altinn, og ved at det bekreftes at årsregnskapet er fastsatt av kompetent organ.

Brønnøysundregistrene, 26.07.2024



Resultatregnskap

Beløp i: NOK	Note	2022	2021
RESULTATREGNSKAP			
Anskaffede midler			
Offentlige tilskudd	2	6 531 237	5 990 512
Andre tilskudd	2	1 800 000	2 002 000
Sum tilskudd		8 331 237	7 992 512
Innsamlede midler, gaver m.v.	3	52 449 623	36 202 299
Aktiviteter som oppfyller organisasjonens formål	4	24 993 004	20 867 717
Aktiviteter som skaper inntekt	4	1 254 880	2 268 051
Opptjente inntekter fra operasjonelle aktiviteter		26 247 884	23 135 768
Finans- og investeringsinntekter		-207 581	881 869
Sum anskaffede midler		86 821 163	68 212 448
Forbrukte midler			
Kostnader knyttet til anskaffelse av midler	3,5	25 999 997	16 407 840
Tilskudd, bevilgninger m.v. til oppfyllelse av org. formål	3	40 820 097	28 323 362
Kostnader til aktiviteter som oppfyller formålet		24 796 554	21 257 493
Kostnader knyttet til organisasjonens formål		65 616 651	49 580 855
Annen finanskostnad		0	0
Administrasjonskostnader	14	3 601 754	2 988 477
Sum forbrukte midler		95 218 402	68 977 172
Ordinært resultat før skattekostnad		-8 397 239	-764 724
Ordinært resultat etter skattekostnad		-8 397 239	-764 724
Årsresultat		-8 397 239	-764 724
Tillegg/Reduksjon egenkapital			
Formålskapital med selvpålagte restriksjoner	11	3 500 000	
Annen formålskapital	11	-11 897 239	-764 724



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2022	2021
EIENDELER			
Anleggsmidler			
Bevaringsverdige eiendeler			
Tomter, bygninger og annen fast eiendom	8	30 743 029	23 965 956
Driftsløsøre, inventar, verktøy, kontormaskiner og lignende	8	2 719 296	340 095
Sum bevaringsverdige eiendeler		33 462 325	24 306 051
Finansielle anleggsmidler			
Investeringer i aksjer og andeler		165 000	92 000
Andre fordringer		952 287	4 445 717
Sum finansielle anleggsmidler		1 117 287	4 537 717
Sum anleggsmidler		34 579 612	28 843 768
Beholdninger			
Lagerbeholdning	9	6 661 942	7 122 281
Sum beholdninger		6 661 942	7 122 281
Fordringer			
Kundefordringer		3 504 322	3 801 440
Andre fordringer		3 111 004	54 734
Sum fordringer		6 615 326	3 856 174
Investeringer			
Andre markedsbaserte finansielle instrumenter	10	28 930	17 678 121
Sum investeringer		28 930	17 678 121
Bankinnskudd, kontanter og lignende			
Bankinnskudd, kontanter og lignende	10	31 549 522	27 164 632
Sum bankinnskudd, kontanter og lignende		31 549 522	27 164 632
Sum omløpsmidler		44 855 720	55 821 208
SUM EIENDELER		79 435 332	84 664 976



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2022	2021
FORMÅLSKAPITAL OG GJELD			
Formålskapital			
Grunnkapital			
Grunnkapital		1 200 000	1 200 000
Annen innskutt formålskapital		120 000	120 000
Sum innskutt formålskapital		1 320 000	1 320 000
Formålskapital med selvpålagte restriksjoner			
Annen formålskapital med selvpålagte restriksjoner	11	33 514 296	30 014 296
Sum formålskapital med selvpålagte restriksjoner		33 514 296	30 014 296
Annen formålskapital	11	27 639 517	39 536 756
Sum formålskapital		62 473 813	70 871 052
Gjeld			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		7 336 158	2 952 799
Betalbar skatt			235 000
Skyldige offentlige avgifter		1 574 492	860 636
Annen kortsiktig gjeld	12	8 050 869	9 745 490
Sum kortsiktig gjeld		16 961 519	13 793 925
Sum gjeld		16 961 519	13 793 925
SUM FORMÅLSKAPITAL OG GJELD		79 435 332	84 664 977

Bibelselskapet 2022

Årsrapport



Befolkningen i øst-Ukraina har lenge stått overfor en humanitær katastrofe. I dette området har krigen rast helt siden 2014. I tillegg til bibler har Bibelselskapet også bidratt med medisiner, mat og klær. Da frivillige medarbeidere fra Det ukrainske bibelselskap ankom Donbas, ble det trengsel. De måtte hele tiden gjenta: «Ikke press, alle vil få en bibel!»

 **Bibelselskapet**



Innhold

Innledning ved generalsekretæren	3
Oversettelsesarbeid	4
Forlagsvirksomheten	9
Bibelen i bruk	15
Internasjonalt arbeid	21
Styrets årsberetning	30
Årsregnskap med noter	35
Vedlegg	
Vedlegg 1: Gaveinntekter og offentlig støtte til det internasjonale arbeidet	47
Vedlegg 2: Bevilgninger	48
Vedlegg 3: Bibelsalg	49
Vedlegg 4: Bibeloversettelse	50
Vedlegg 5: Styrende organer	54
Vedlegg 6: Staboversikt	56

Innledning ved generalsekretæren

Ukraina og bibelrevisjon

Året 2022 vil først og fremst bli husket for Russlands invasjon av Ukraina. De færreste av oss så dette komme da vi i begynnelsen av året markerte Bibeldagen og satte fokus på innsamling til arbeidet i nettopp Ukraina. Med den nære tilknytningen mellom bibelselskapene i Norge og Ukraina har krigen påvirket oss i betydelig grad. Det Norske Bibelselskap har på ulike måter vært med å støtte den formidable oppgaven bibelselskapet i Ukraina har stått overfor. Dette kan du lese mer om i kapitlet «Internasjonalt arbeid». Situasjonen vil utfordre oss i lang tid.

Fra 2022 vil vi også ta med oss den store interessen revisjonen av 2011-oversettelsen skapte ut over høsten, da deler av oversettelsesutvalgets forslag til endringer ble tatt til høring i kirkelandskapet. At endringer av kjente bibeltekster skaper engasjement og reaksjoner, er Bibelselskapet godt kjent med, men at man i et stadig mer sekularisert samfunn skulle oppleve denne graden av oppmerksomhet, var nok mer enn man hadde forventet og regnet med. Dialogen med både teologer, akademikere, journalister og ivrige bibelbrukere ble viktig. Innspillene bidro til kvalitetssikring av prosessen fram mot styrets endelige vedtak i februar 2023.

Det er avgjørende viktig at teksten blir til i krysningspunktet mellom kompetanse og ulike brukergrupper.



ØYVIND HARALDSEID
Generalsekretær

Å skape et rom for en slik tilnærming til arbeidet med bibelteksten, hvor man både viser åpenhet på innhold og er transparent på prosess, er ikke det enkleste valget, men det oppleves rett. Det er med å sikre at Bibelselskapets bibel til enhver tid er den beste, for hver ny generasjon.

Vi tenker ofte på Bibelen som en bok for de som tror – en bok som kirkene står sammen om og eier – Guds ord. Men både i forbindelse med krigen i Ukraina og bibelrevisjonen, er det i året som ligger bak oss, blitt tydelig at Bibelen også er noe mer enn en hellig tekst for kirkene og de troende. Bibelen er et samfunnsanliggende, en kulturell og historisk viktig markør. Vi ser dette i vårt eget land, og vi ser det i krigens Ukraina. Bibelen er høyt etterspurt i hele landet, og mennesker

som ikke før har hatt en bibel har nå et brenn-ende ønske om å få sin egen bibel å lese i – kanskje for første gang i sitt liv.

Å skape et engasjement for Bibelen og en grunnleggende forståelse for historiene Bibelen formidler, er mer enn et kirkelig anliggende. Det er et samfunnsansvar.

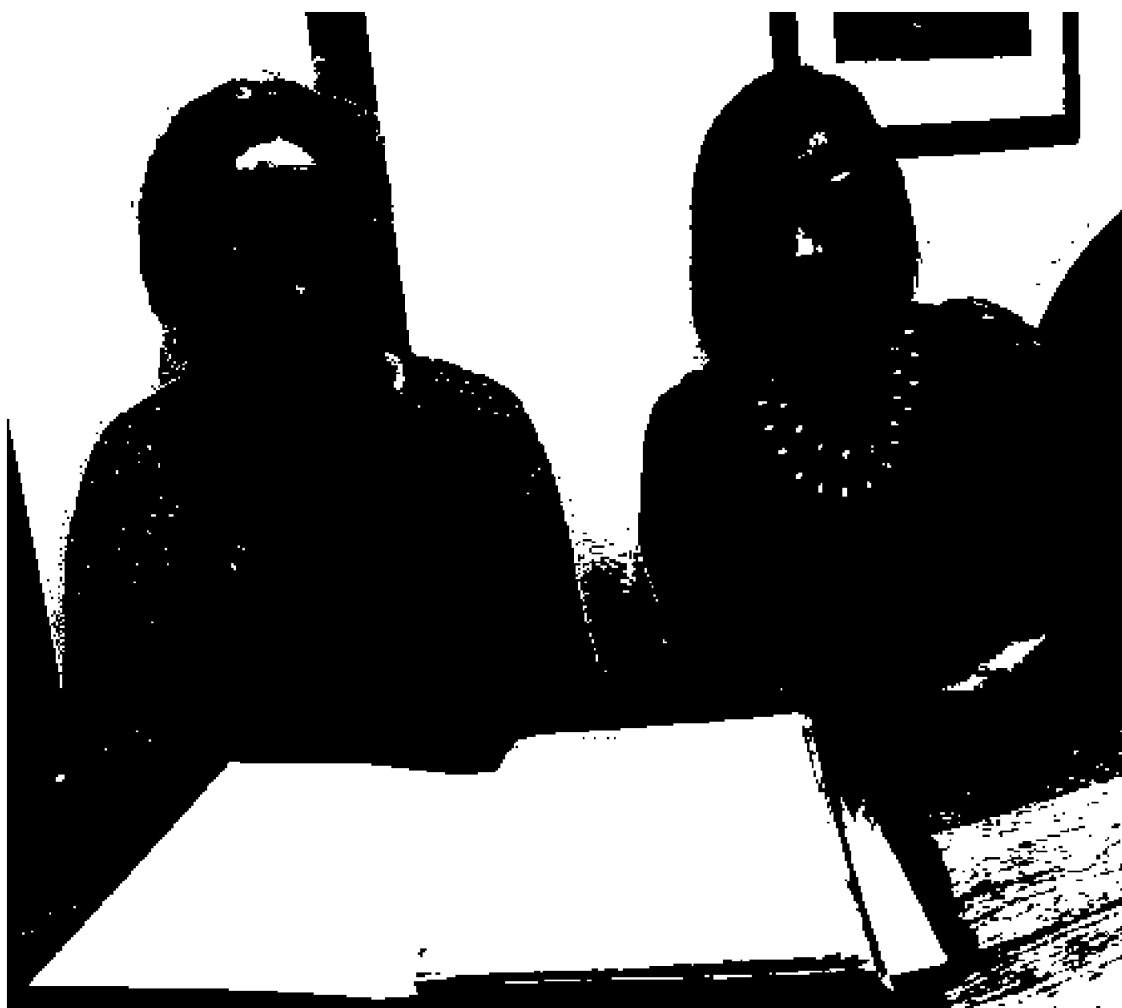
I lignelsen om såmannen står det at «såkornet er Guds ord». Såmannen står raust og rundhåndet, med den konsekvens at såkornet faller både på veien, blant busker og kratt og i god jord. Lignelsen fokuserer på selve handlingen med å så, men implisitt trekker historien veksler på en større prosess. Før frøet kan sås, må jorda ryddes og bearbeides. Når frøet er sådd, må jorda vannes og pleies før den kan høstes. For Bibelselskapet har denne lignelsen gitt oss et nytt og utvidet perspektiv på vår identitet som bibelselskap. Lignelsen gir oss en fornyet motivasjon til å fortsette arbeidet med å få Bibelen i bruk, utvikle vårt internasjonale bibelmisjonsarbeid, utgi relevant litteratur og styrke vårt omfattende oversettelsesarbeid. ■

Oversettelsesarbeid



I juni kom en delegasjon fra Samisk arkiv for å ta Lars Jacobsen Hættas oversettelse av De deuterokanoniske skrifter i øyesyn for første gang. Oversettelsen har sovet en lang tornerosesøvn i Bibelselskapets safe, i påvente av et permanent oppbevaringssted. Bibelselskapet er glade for at manuskriptet nå føres tilbake til Sápmi, til Samisk arkiv i Kautokeino. Manuskriptet vil bli transkribert og gjøres tilgjengelig for videre forskning. Materialet digitaliseres av Samisk arkiv og kommer på Digitalarkivet i 2023. Besøket i juni var et første skritt i prosessen. Her er øyeblikket da generalsekretær Øyvind Haraldseid bærer Hætta-manuskriptet ut av safe for endelig overlevering den 27. okt. 2022.

Oversettelsesarbeid



Lars Jacobsen Hætta oversatte GTs deuterokanoniske skrifter til nordsamisk, ferdigstilt i 1886. Skriftene ble ikke publisert, men har siden vært oppbevart hos Bibelselskapet. Nå skal dette historiske dokumentet hjem til Kautokeino. I juni får Inga Marja Steinfjell, direktør for Samisk arkiv, se manuskriptet for første gang. Her sammen med fung. generalsekretær Anne Mari Schiager Topland.

Oversettelsesarbeid

Bibeloversettelse er en kjernevirksomhet for bibelselskapene. Ordene blir liv på våre språk og inn i tiden vi lever.

Mark 5,25-34 Bibelen til enkel tekst:
Jesus gjer ei kvinne frisk
Mange følgde etter Jesus
og pressa seg inn på han. Ei
kvinne var i den store folke-
mengda. Ho hadde blødd i
tolv år og hatt mykje vondt.
Mange legar hadde be-
handla henne. Kvinna hadde
brukt alle pengane sine på
behandlninga, men ingen-
ting hjelpte. Ho vart berre
dårlegare. Kvinna hadde
hoyrt om Jesus. Ho gjekk inn
i folkemengda og stilte seg
bak han. Ho sa til seg sjølv:
«Eg blir frisk viss eg får ta
på kappa hans.» Kvinna
gjekk nærare, og så tok
ho på kappa hans. Straks
lukka såret seg i henne. Ho
stoppa å blø og kjende at
smertene var borte.

Samtidig kjende Jesus at ei
kraft gjekk ut frå han. Han
snudde seg mot folke-
mengda og sa: «Kven tok
på kappa mi?» ... Han ville
vita kven som hadde teke
på han. Kvinna var så redd at
ho skalv. Ho visste kva som
hadde hendt med henne. No
kom ho fram og kasta seg
ned framfor Jesus. Og så
fortalde ho heile sanninga.
Jesus sa til henne: «Dotter!
Trua di har redda deg. Gå i
fred, du er blitt frisk frå alt
som plaga deg!»

I 2022 arbeidet Bibelselskapet med å oversette Bibelen både til bokmål, nynorsk, urfolksspråk og tegnspråk. Det ble fullført en begrenset revisjon av Bibel 2011, bokmål og nynorsk parallelt, med hovedvekt på Det nye testamentet. Bibelskapet fortsatte arbeidet med å oversette Det nye testamentet til enkel tekst på bokmål og nynorsk og arbeidet samtidig med bibeloversettelse til tre urfolksspråk: nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk. I samarbeid med Døvekirken ble arbeidet med å oversette en del av kirkeårets tekster til tegnspråk fullført.

BIBEL 2024 – EN REVIDERT OG FINSLIPT UTGAVE AV BIBEL 2011

Det er nå over ti år siden Bibel 2011 ble utgitt. Teksten ble til i samarbeid med våre fremste bibelforskere og forfattere, og oversettelsen ble svært godt mottatt. Bibel 2011 er blitt den mest brukte Bibelen, både i kirker og menigheter og i kultur- og samfunnsliv ellers. Men språket forandrer seg, og det kommer stadig ny kunnskap om bibelteksten. Derfor har United Bible Societies anbefalt at de store bibeloversettelsene blir revidert med jevne mellomrom. Bibelen skal alltid være oversatt fra de beste kildetekstene på hebraisk og gresk og være bygd på faglig forsvarlig bibeluttolkning. I 2022 ble arbeidet med revisjon av Bibel 2011 fullført. Forarbeidet var svært grundig. En stor mengde med tilbakemeldinger fra både bibellesere, forkynnere og forskere ble gjennomgått av oversettelsesutvalget (OU). Arbeidet fulgte samme prinsipper som lå til grunn for Bibel 2011, der behovet for en mer konkordant oversettelse var styrende. Bibel 2011 i ny og finslippt utgave har fått navnet Bibel 2024. Revisjonsarbeidet ble avsluttet med en om-

fattende dialog med brukergruppene, der både kirkeledere og et bredt publikum fikk anledning til å uttale seg før sluttstrek ble satt. Både gjennom oppslag og debatter ble de viktigste temaene fra revisjonen presentert og kommentert i media høsten 2022, og Bibelselskapets oversettelsesutvalg og styre tok reaksjonene med i sine avsluttende vurderinger.

Sentrale temaer i revisjonsarbeidet:

- En mer konkordant tekst: fra «tjener» til «slave»
- Å ta vare på metaforene: «kjøttet» som bilde
- En mer direkte tekst: «gå tapt» om Bibelens alvorligste tema
- Et inkluderende språk: «bror og søster» der teksten inkluderer menn og kvinner
- Troskap mot en fremmed kultur: «evnukk» i stedet for «hoffmann».

Temaene er utdypet i vedlegg 4.

BIBEL TIL ENKEL TEKST

Begrunnelse for prosjektet

Foreningen Leser søker bok (LSB) regner med at ca. 30 prosent av den voksne befolkningen i Norge har problemer med å lese og forstå komplisert tekst. 20 prosent av de som går ut av skolen, og 50 prosent av de som står utenfor arbeidslivet, har generelle lesevaner (kilde: Dysleksi Norge). Mange mennesker med norsk som andrespråk lærer seg både muntlig og skriftlig norsk. Likevel har denne gruppen også spesielle utfordringer. Målsettingen er å oversette Bibelen slik at alle disse gruppene bedre kan forstå den.



Hva er enkel tekst?

Med «enkel tekst» menes noe annet enn «klar-tekst». Klar tekst er en formidlingsmetodikk som brukes i offentlige dokumenter. Målet er å sikre at så mange som mulig kan oppfatte innholdet i dokumentene. Klar tekst er ofte preget av korte, enkle setninger og et enkelt ordforråd. Enkel tekst er en formidlingsmetodikk som brukes i litterære tekster. Målet er en tekst som inneholder så få lesehindringer som mulig. Den nye bibelteksten ligger på språklig nivå B1 (mellomnivå). Dette er første gang siden 1978 at Bibelen oversettes helt fra grunnen av på bokmål og nynorsk parallelt.

Spesielle utfordringer med bibeloversettelse

Å formidle oversatt bibeltekst som enkel tekst innebærer spesielle utfordringer. Norske bibeloversettelser inneholder en del ord og uttrykk som er ladet med en spesiell fortolkning og som av den grunn kan oppleves som nødvendige å bruke. Men ordene er ikke alltid i bruk i norsk dagligtale. Det norske bibelspråket kommuniserer også med en formidlingstradisjon der disse begrepene er meningsbærende, men denne tradisjonen er ukjent for flere og flere.

Noen ganger er det derfor nødvendig å gjøre implisitt informasjon eksplisitt i målteksten. Det stilistiske er en spesiell utfordring. De greske og hebraiske kildetekstene til Bibelen er litterære tekster med en bevisst bruk av sjanger, struktur og vokabular. Samtidig som måltekstene på bokmål og nynorsk skal fylle kriteriene for enkel tekst, skal de også være gode litterære tekster.

DE SAMISKE PROSJEKTENE

Nordsamisk

I 2022 ble del 2 av Det gamle testamentet på nordsamisk lest inn som lydbok. Prosjektet ble gjennomført av KABB i samarbeid med Bibelselskapets seksjon for bibeloversettelse. I tilknytning til innlesningen ble det rettet opp trykkfeil og gjort noen mindre språklige justeringer i tekstene. Tekstene skal publiseres som lydbok og legges ut til strømming på netter når Bibelselskapets nettløsning er klar for dette.

Sørsamisk

I 2022 ble ca. to tredeler av NT-teksten revidert ferdig. Det ble utgitt en prøveutgave av utvalgte NT-bøker: *Aalkovisnie Baakoe lij*, *I begynnelsen var Ordet*. Boken er trykt i 500 eks. og inneholder Joh, 1 Kor og 1–3 Joh. Dette er en viktig forberedelse til trykking og publisering av hele NT i 2024. Boken er kjøpt inn av Saemien Áálmege (samisk menighet i sørsamisk område) og distribuert til alle sørsamisktalende familier som sørsamisk menighet har kontakt med; 300 eks. i alt. 100 eks. er distribuert i Sverige. I Sverige er boken lansert og markedsført av Svenska Bibelsällskapet og tatt i bruk i Härmösand stift.

Lulesamisk

Bibeltekstene går gjennom fire nivåer før prøvepublisering. Høsten 2022 ble Salmene, første prøvetekst fra lulesamisk GT, publisert. Boka har tittelen *Sálmajgirjje*. En oversikt over andre tekster som er oversatt foreligger i vedlegg 4.

Bibelselskapet renoverer sine lokaler i Bernhard Getz' gate 3. Mye skal gjennomgås, vurderes og pakkes ned, ikke minst gjelder dette vårt omfattende arkivmateriale. De renoverte lokalene tar ikke høyde for oppbevaring av arkiv, og vi fikk med dette en gyllen anledning til å finne en god og forsvarlig løsning for «vår historie». Det eldste historiske arkivet er plassert hos Riksarkivet. Men misjons- og diakoniarkivet hos VID Vitenskapelige høgskole i Stavanger ville svært gjerne ta imot vårt arkiv fra nyere tid, inkl. oversettelsesarkivene. I samråd med Riksarkivet ble det inngått avtale om overlevering til VID.

Her er arkivet fra NO78/85-oversettelsen pakket ned og klar for henting. Heidi Haugros Øyma (t.v) og Ingvild Ellingsen er i full sving med katalogisering. I alt ble 135 esker kjørt til Stavanger i begynnelsen av mars. NO78/85-arkivet utgjorde ca. 24 prosent.

Oversettelsesarbeid

Vi feirer overleveringen av Hæтта-manuskriptet (se bildetekst på s. 4 og 5). Isak Ailo Gaup, som også er etterkommer av Lars Jacobsen Hæтта, var «kurer» og hentet manuskriptet til Samisk arkiv i Kautokeino, den 27. oktober. Her flankert av generalsekretær Øyvind Haraldseid (t.v.) og seksjonsleder for oversettelse, Hans-Olav Mørk.



TEGNSPRÅK

Høsten 2022 fullførte Døvekirken arbeidet med å oversette et spesielt utvalg av Kirkeårets tekster til tegnspråk. Tekstene er publisert som video på Døvekirkens egen nettside, <https://dovekirken.no/ressurser/tegnbibel>. Bibelskapet, ved seksjonsleder Hans-Olav Mørk, har deltatt i prosjektets styringsgruppe. I løpet av 2022 ble det i samarbeid mellom Døvekirken og Bibelskapet arbeidet med en plan for oppstart av et nytt, langsiktig prosjekt med oversettelse av Bibelen til tegnspråk. Målet er å komme i gang med prosjektet fra 2024. Første delmål er å oversette alle kirkeårets tekster til tegnspråk. Neste delmål er å oversette Det nye testamentet og utvalgte tekster fra GT. På lengre sikt er målet å oversette hele Bibelen til norsk tegnspråk. ■

Forlagsvirksomheten



Arbeidet med å revidere Bibel 2011 på bokmål og nynorsk har fått oppmerksomhet i pressen. At bibeloversettelse engasjerer, er gledelig. Revisjonsarbeidet ble fullført i 2022, og det arbeides nå med å få nye bibelutgaver klare til utgivelse i 2024.



Forlagsvirksomheten

I 2022 utga Verbum og NMS i fellesskap juleheftet *I de dager*. Heftet består av litterære tekster av etablerte forfattere og kunstverk av høy kvalitet, samt refleksjonsstoff og reportasjer. Magasinet ble svært godt mottatt.

Odveig Klyve har to dikt i heftet. Her gjengir vi det ene:

VINTERSONG

Det finst blomeenger
som vaknar sakte av vintersøvn
og helsar deg med lysande
kronblad.

Det finst heiar med lyng og molte
og fjell med spor av sol og stormar,
slik også kroppen din er merka
av liv.

Det finst vindar
som kan dansa inn i sjela
og ta deg med til nye hemmelege
moltestader.

Det finst ein kjærleik
større enn våre skrøpelege kroppar
som kviskrar med vind og regn og
milde strålar av sol:

Eg veit om all din smerte
alle gleder, alle sår.
Eg veit om dine skjøre håp.
For du er elska.

Odveig Klyve, «Fordi du er», Cappelen Damm 2023

I DE DAGER

TIL REFLEKSJON OG ETTERTANKE JULIEN 2022



ILON ELOVI • HARIRO RAINI HUWASSIN • LOVI KESK • HENRI ROSENLEW •
EDVARD HØRM • HANS JOHAN SACRUSTEN • HENRIK KROPPENHOLM • MARI • ODDEID KJØVE
ALP KILILWALDIRYD • BASTI RINKIAL • JINDASO TIRAKURUUD • KIPSO HYANUMOTO
HITTEVIC ANKER • ITVI OTNIRKFN • DAC AJVING • ANMERIKTA AASGINDRYVIT • MARI •

LESTERDAS • OF • LEF DRACH • PETERSEN
RUMSTANASAR • KJ • MARI • GALT • HVALAN

JULEMAGASIN



Forlagsvirksomheten

Forlagsbransjen gjennomgår store endringer. Salget av papirbøker i ulike format har i hovedsak stagnert. Vekst finnes på ulike digitale plattformer og lyd. Bibelselskapet og Verbum forlag er nå i gang med å rigge om driften for å tilpasse oss denne virkeligheten, der de digitale bokproduktene ikke lenger kan være gratis eller tilleggsprodukter, men også har en egen økonomisk bærekraft.

I 2022 har vi inngått et samarbeid med NMS om påske- og julemagasin. Det har vært en suksess i bokhandel. Vi har også overtatt Oriens forlag og integrerer utgivelsene i Verbums portefølje i en egen serie: Oriensserien.

I året som gikk, har vi også mottatt fire priser for Bibelen i tekst og bilder, som kom i 2021 og ble presentert i forrige årsrapport.

BOKHANDLERE OG BIBELSALG

Bokhandelen som fagbokhandel er under press. I Norge har vi fremdeles et titalls bokhandlere som har spesialisert seg på kristen litteratur og bibler som sitt fagfelt. De er nå i en sårbar situasjon utenfor kjedene som dominerer bokhandelledet. Dette er viktige salgskanaler for Verbum og Bibelselskapet.

Bibelsalget går noe ned i antall bibler solgt, mens bibelomsetningen går noe opp. Dette har sin forklaring i Mammutsalget 2021, der vi solgte ut de siste pocketutgavene av Bibel 2011 til svært rabatterte priser. Vi må vente at bibelsalget går noe ned når vi nærmer oss lanseringen av revidert bibel «Bibel 2024».

BIBELREVISJON

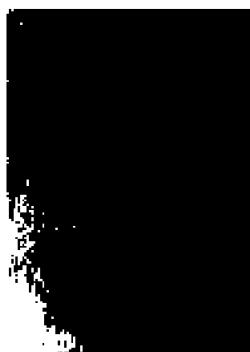
Bibeloversettelse som virksomhet og fagmiljø er bærende i Bibelselskapets arbeid. Seksjon for bibeloversettelse er nå omorganisert som en del av forlagsavdelingen. Dette gjør vi for å kunne jobbe mer integrert med bibelutgivelsene helt fra prosjektstart og gjennom utgivelsenes levetid. Samtidig beholder dette

unike oversettelsesarbeidet sin egenart som egen seksjon.

Arbeidet med bibelrevisjonen har fått oppmerksomhet i pressen, særlig fra høsten 2022. At bibeloversettelse engasjerer, er gledelig. Vi kan samtidig forvente at mange kunder vil avvente ny revisjon før de skaffer seg en ny bibel. Dette vil prege bibelsalget i 2023.

STABSNYTT

For forlagsstaben er det både krevende og givende å jobbe med bibelrevisjonen. Det beslaglegger store deler av våre ressurser, samtidig som vi skal utgi tilsvarende like mange bøker under merkenavnet Verbum forlag, og yte våre forfattere tilsvarende oppmerksomhet. Vi har derfor ansatt forlagsredaktør Ulla Svalheim i et vikariat fra august 2022. I januar tilsatte vi Fredrik Berentsen som ny salgs- og markedssjef. Forlagssjef Arne Christian Konradsen har vært i pappapermisjon fra august 2022, mens Fredrik Berentsen har vært fungerende forlagssjef fra september 2022. Forlagsredaktør Ingvild Røsok har fungert som redaksjonssjef i permisjonstiden. ■



Utgivelser med merkenavnet Bibelselskapet

Dagens bibelord 2023

Bibelleseplan 2023

Sørsamisk prøvetekst 2022: Aalkovisnie Baakoe Iij

Utgivelser med merkenavnet Verbum forlag

Hans Johan Sagrusten: *Johannes' openberrring. Ein samtidsvisjon* (papir og e-bok)

Stian Kilde Aarebrot: *Gjøre. Høre. Plastisk bibelbruk* (papir og e-bok)

Notto R. Thelle: *Karl Ludvig Reichelt. Misjonær mellom øst og vest* (papirbok)

Konfirmantsalmeboka (papirbok) (med digitale ressurser)

Åste Dokka: *En alvorlig lek* (papir og e-bok)

Jostein Ørum: *Østover* (papir og e-bok)

Julemagasinet *I de dager* (samarbeid med NMS)

Oversatte bøker:

Charlotte Rørth: *Med rak rygg* (papirbok)

- Oversatt av Andreas Kristiansen

Magnus Malm: *Pilegrimskart* (papir og e-bok)

- Oversatt av Knut Grønvik

Svend Brinkmann: *Mitt år med Gud* (papir- og e-bok)

- Oversatt av Bjørn Gabrielsen

Peter Halldorf: *Den vanskelige kjærligheten* (papir og e-bok)

- Oversatt av Andreas Kristiansen

Martin Modéus: *Bønnen som alltid er der* (papir og e-bok)

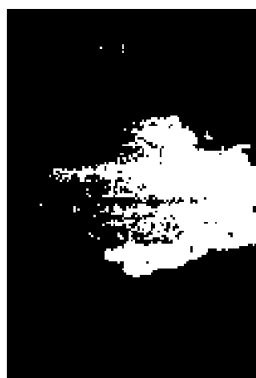
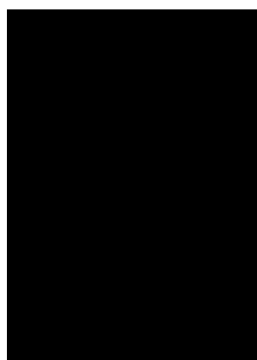
- Oversatt av Ingvild Røsok

I tillegg er mange eldre utgaver kommet i nye opplag.

I alt 15 nyutgivelser.



Konfirmantsalmeboka inngår i en større satsing for konfirmanter og ungdom. Utgivelsen er utviklet med støtte fra Kirkerådet og er et samarbeid mellom Norsk hymnologisk forening og Verbum forlag. Tilknyttede ressurser finnes på bibel.no/bibel.no/Konfirmantsalmeboka.



I 2022 utga vi flere oversatte bøker fra nordiske naboland. Alle foreligger både i papir- og e-bok-format.

Bibelen i bruk

Bibelselskapets formål er å gjøre Bibelen tilgjengelig for alle. Vi jobber for økt engasjement og kunnskap for Bibelen. Vårt arbeid har som mål at Bibelen blir brukt, åpnet og lest enda mer.



«Tidslinjen» er en utprøvd og vellykket ressurs til bruk i menighet og skole. Nå kommer også Tidslinje-ressursene på samiske språk.

Enheter benyttet på bibel.no i 2022:

- Mobil: 49 % (2021: 47 %)
- Desktop/PC: 46 % (2021: 48 %)
- Tablet/Pad: 5 % (2021: 5 %)

DIGITALE RESSURSER

Bibelselskapets formål er å gjøre Bibelen tilgjengelig for alle, og dette motiverer også den digitale satsingen. Vi forvalter en av de viktigste digitale flatene i Norge for Bibelen med nettbibelen på bibel.no. Dagens bibelord er en god inngangsport til å åpne Bibelen, og mange får med seg bibelordet daglig, i epost, sms, lyd, eller via sosiale medier.

I 2022 er det utviklet nye funksjoner i nettbibelen. Det er nå mulig å få opp noter og kryssreferanser, samt ordforklaringer i selve bibelteksten. Ved å peke på versenumre satt i gullfarge, kommer tilhørende informasjon til verset opp. Tjenesten Dagens bibelord er også utviklet med språkvelger for bokmål, nynorsk og nordsamisk, og lydfiler foreligger for hele kirkeåret, både på bokmål og nynorsk.

Etter det russiske angrepet på Ukraina i februar

ble millioner drevet på flukt, og etterspørselen etter ukrainske bibler steg kraftig. Vi tok tidlig initiativ til å publisere den nylig oversatte ukrainske bibelteksten på bibel.no. En egen nettside med informasjon og hjelpestoff for voksne og barn ble også laget.

BibleProject er videoressurser som forklarer Bibelen, eid av BibleProject i USA. Mange organisasjoner og menigheter ønsket disse ressursene på norsk, og det ble samlet inn midler til dette slik at filmene kunne publiseres på norsk. Høsten 2022 ble forklarende filmer for hver eneste bok i Bibelen ferdigstilt i norsk oversettelse og publisert i nettbibelen, samt på en landingsside: www.bibel.no/bibleproject. Responsen på disse filmene har vært udelt positiv, og ressursen er oppdaget av mange flere etter lansering.

Årsstatistikk for besøk på bibel.no:

	2018	2019	2020	2021	2022
Besøk totalt ¹⁾ :	2 250 466	2 518 744	2 566 186	2 483 871	2 648 785
Brukere bibel.no ²⁾ :	666 939	790 093	852 066	724 542	763 920
Varighet ³⁾ :	4,0	3,4	3,4	3,53	3,43

- 1): Samlet antall økter i dataperioden. En økt er tidsrommet der en bruker benytter for eksempel et nettsted eller en app aktivt. Alle bruksdata (skjermvisninger, aktiviteter, netthandel osv.) er knyttet til én økt.
- 2): Brukere som har gjennomført minst én økt. Med dette menes brukere som har innledet minst én økt i løpet av dataperioden/året.
- 3): Gjennomsnittlig varighet pr. besøk, i minutter.



Kursheftene til Bibelsporet har blitt revidert! Bibelsporet (tidligere «Vandring gjennom Bibelen») er et solid metodisk undervisningsopplegg, som er tilpasset de nye læreplanene i KRLE-faget.

Tidslinjen fortsetter å nå ut til menigheter og skole. Dette er et integrert forlagsprodukt med bøker og banner som utgangspunkt. Den digitale ressursen www.tidslinjen.no er videreutviklet for å nå enda flere. Særlig ser vi at den tas i bruk i skolen. Samisk kirkeråd støtter oversettelse av Tidslinje-ressursene til samisk, med midler til oversettelse til nordsamisk, lulesamisk og sørsamisk.

Kristuskransen-podkast

Kristuskransen er et produkt som selger godt. I forbindelse med fastetiden ble det produsert en podkast med én episode for hver perle/tema, med en invitasjon til å ta Kristuskransen i bruk og få hjelp til ettertanke og fordypning.

KURS OG FOREDRAG

I 2022 var vi blant annet til stede med stand og seminar på trosopplæringskonferansen til Den norske kirke, og vi deltok på frikirkenes trosopplæringskonferanse «Gi Jesus videre». Vi var bidragsyter av bibelfokus til The Send-arrangementet i juni, med egen digital bibelleseplan. Vi fikk tilbake en liste over alle ungdommene som hadde respondert på å ville lese mer i Bibelen.

SKOLE

Howdan kan vi synliggjøre Bibelen i vårt samfunn? Vi ønsker å stå sammen med alle gode krefter for å løfte fram bibelfortellingene som en felles referanseramme i samfunnet. I 2022 har vi fått innpass på digitale skoleplattformer, og ser at Bibelselskapet gjør seg

gjeldende som en trygg innholdsleverandør av bibelfortelling formidlet til barn. Også kursopplegget Bibelsporet (tidligere Vandring gjennom Bibelen for barn) som kirkelig ansatte tilbyr sine lokale skoler, inngir tillit. Det er fortsatt det største bibelarbeidet inn mot skolen. Våre kursholdere erfarer at «det livssyns åpne samfunnet» er mer nysgjerrige på kristen tro enn «det livssyns nøytrale samfunnet» var, og at kursholderne tilbyr skolen et kvalitetsopplegg gjennom Bibelsporet. Kursheftene til Bibelsporet har blitt revidert, og høsten 2022 tok kursholderne i bruk de reviderte heftene. Vi har fått gode tilbakemeldinger! Kursvirksomheten har tatt seg noe opp; vi har registrert 5 287 elever på 4.-5. trinn over hele landet i 2022, mot 4 399 året før. De reelle tallene for begge er sannsynligvis høyere, pga. gjenbruk av hefter.

SAMARBEIDSPROSJEKTER

Kristenrussen (Krusen)

Nøkkelordene for Kristenrussarbeidet er Sammen – Til stede – Forskjell. Sammen med Laget, Ungdom i Oppdrag og Stefanus-alliansen fortsetter Bibelselskapet arbeidet med å hjelpe kristne russ å ha en russetid sammen med andre kristne med Jesus i sentrum. I 2022 var det 592 medlemmer i Krussen. 12 krus var med på misjonstur til Cuba i påsken. På krussetreffet i april var det 450 deltakere. Logos bibelleseplan er vårt bidrag til Krussepakken; en gave som gis til alle som melder seg inn.



Kristuskransen med sine ti perler. Mer om hvordan Kristuskransen kan brukes til å bli bedre kjent med seg selv – og Gud, på bibel.no.



Bibelselskapet og Verbum forlag deltok på Trosopplæringskonferansen på Gardermoen i oktober. Her har Anne Kristin Aasmundtveit og Hilde Stavnem Børud seminar om «Levende formidling» for pinsen.

Bibelen i bruk

Bibelskolen i Grimstad

Vi har et samarbeid med Bibelskolen om utsendelse av team, men dette fikk en stopp under pandemien. Cuba bekreftet i 2022 at de kunne ta imot et team, men det ble ikke aktuelt på grunn av manglende påmelding.

Kvinnenes internasjonale bønnedag (KIB) I 2022 fokuserte KIB på Nord-Irland.

FRIVILLIG ENGASJEMENT

De to bibelselskapskomiteene i Borg og Telemark og Agder er aktive og tar initiativ til ulike aktiviteter i sine områder, primært i forbindelse med Bibeldagen. De viser også engasjement for økt bibelbruk på andre områder.

Bibelkontaktene i menighetene gjør en innsats i sine lokalmenigheter i forbindelse med Bibeldagen, og de mottar bladet Bibलगaven og annet informasjonsstoff fra bibelmisjonsavdelingen. De fleste av kontaktene oppnevnes uoppfordret fra menighetenes side i forbindelse med valg av nye menighetsråd.

UTENLANDSKE BIBLER I NORGE

Bibelselskapet distribuerer bibler på andre språk, levert av våre søsterbibelselskaper verden over. Dette er en tjeneste overfor norske menigheter, institusjoner og enkeltpersoner, som vi forsøker å gjøre selvfinansierende – bortsett fra kostnadene til personell. For de store språkene som engelsk, fransk og spansk, er dette relativt enkelt, men for mer marginale språk er det en større utfordring.

Etterspørselen avspeiler i stor grad situasjonen rundt flyktninger. I pandemiårene 2020 og 2021 kom det få flyktninger til landet, og omsetningen av utenlandske bibler var lav. I 2022 var det ukrainske flyktninger som kom, men da var lagrene våre av bibler omtrent tomme på både russisk og ukrainsk. Heldigvis ble det satt i gang produksjon slik at vi fikk nye forsyninger i løpet av våren.

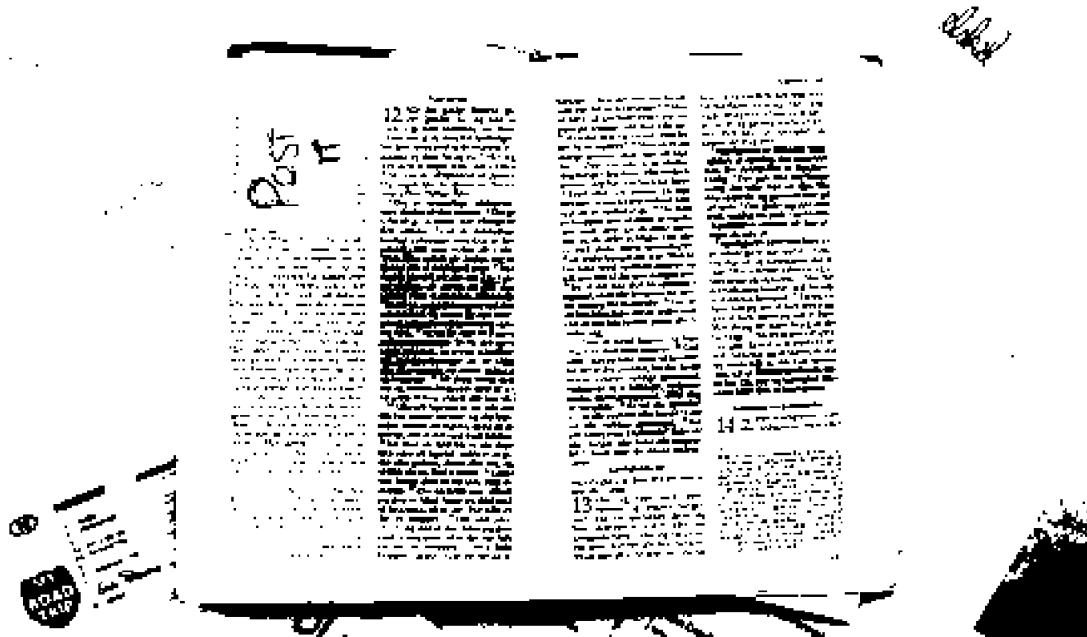
Vi har satt av noe midler for å kunne levere bibler gratis til fengsler og andre institusjoner som ikke selv har budsjetter til å dekke dette.

Solgte/distribuerte bibler og nytestamenter på ulike språk i 2022:

Språk	2021	2022
Ukrainsk NT		620
Ukrainsk barnebibel		492
Ukrainsk bibel		468
Engelsk bibel	121	165
Russisk bibel	48	83
Russisk NT		82
Russisk barnebibel		69
Farsi (persisk/Iran)	53	31
Rumensk bibel	53	41
Arabisk bibel	71	43
Spansk bibel	40	38
Andre språk	361	554
Totalt:	854	2 686

Samarbeidet med KIB har gitt følgende resultat (oppgitt i tusen kroner):

	2019	2020	2021	2022
Innsamlet	343	349	262	305



I 2022 viste vi fram mange godt brukte bibler – en kjærlighetserklæring til Bibelen! Her er en av dem.

AKTIVITET PÅ SOSIALE MEDIER I 2022:

Instagram-følgere pr. 31.12.2022: 6 461

Facebook-følgere pr. 31.12.2022: 20 044

Toppinnlegg tekst/bilde:

1. Deling av artikkel fra bibel.no om endringer slave/tjener

2. Dagens bibelord, september: Salme 91, 11

3. Dagens bibelord, juli: Markus 12,28–34

Toppinnlegg video:

1. Salme 31,1–9 opplest med teksten rullende, 28. februar

2. Johannes juleshow desember/advent

3. Smakebiter fra innspillinger av salmer fra Konfirmantsalmeboka

Dagens bibelord på lyd:

Ca. 168 000 avspillinger på bibel.no; en økning på 30 prosent fra 2021.

2022 I KORTE TREKK

- Den nye ukrainske Bibelen ble digitalt tilgjengeliggjort på bibel.no like etter Russlands invasjon i februar.
- Filmer med støtte til Ukraina hadde svært god rekkevidde
- Vi har sett en markant vekst av Dagens bibelord på lyd
- Logos har 3 000 betalende abonnenter per desember 2022 ■



Internasjonalt arbeid



Burundi i desember: En stor leveranse av bibler ankommer helt fra Korea – med båt til Dar Es Salaam i Tanzania, via lastebiler til Tanganyikasjøen og med båt til Bujumbura i Burundi. Glade mot-takere er (f.v.) Olivier Manirakiza (økonomiansvarlig), Marjorie Niyungeko (generalsekretær) og Olivier Nahayo (prosjektkoordinator).

Internasjonalt arbeid

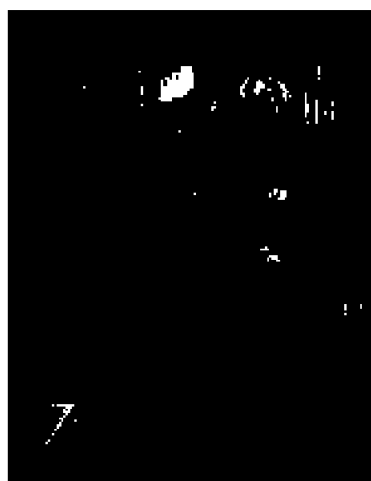
KRIGSENKENE I BERDYTSJIV

I ei bustadblokk i byen Berdytsjiv bur Larissa saman med svigerdottera si og dei tre borna hennar på eitt rom og kjøkken. I dag er også Julia på besøk. Begge er med i bønefellesskapen som pastor Vasilij driv i nabobyen Zjytomyr.

- I 2014, då kampene braut ut på austfronten, møtte eg han som skulle bli mannen min her i byen, fortel Julia. Før han blei utkommandert i militæret rakk dei to å forlove seg.
- Året etter, mens mannen min var på permisjon, gifta vi oss.
- 11 månader var alt dei fekk saman.
- Berre veker etter at eg hadde fødd sonen vår, David, fekk eg melding om at mannen min var funnen drepen, fortel Julia.
- Då hadde laushundar ete opp halve kroppen hans.

Nesten samstundes fekk sonen til Larissa innkalling til mobilisering.

- På det tidspunktet var han småbarnsfar. Både eg og mannen min var fortvila over tanken på at han skulle dra frå familien, fortel Larissa.
- Mannen hennar hadde vore offiser i den sovjetiske armeen. Han hadde mykje militær trening og meinte han kunne vere til nytte.
- Først seinare fekk eg vite at han hadde teke kontakt med militæret og bede dei sende han i staden for sonen vår, seier Larissa.
- Utan tydeleg å seie kva oppdraget gjekk ut på, drog han til frontlina – og vende aldri heim.
- I mange månader bar Larissa på sorga åleine.
- Eg trudde lenge eg skulle bli galen.



Julia og sønnen hennes (t.v.) og Larissa med svigerdatter og hennes barn.

Ein dag ringte pastor Vasilij og inviterte meg med på ein kristen leir for krigsenker og etterlatne. Fellesskapen ho fann der, gav henne nytt håp og framtidstru.

- Eg hadde aldri tidlegare skjont at ein kunne lese Bibelen og be på den måten pastor Vasilij lærte oss. For meg hadde bønner vore eit fast formular som eg sa fram i kyrkja. No skjønnte eg at eg med eigne ord kunne leggje alt fram for Jesus, fortel ho.

- Takk for at de i Bibelselskapet har støtta kyrkja vår med biblar og anna materiell. Utan fellesskapen vi har blitt ein del av, er eg redd for at mange av oss hadde gått til grunne.

Like etter Bibeldagen 2022 braut det ut fullskala krig mellom Russland og Ukraina. Talet på enker, farause og flyktningar er mangedobla – og behovet for biblar er større enn nokon gong.



KRIGEN I UKRAINA

Siden februar har krigen i Ukraina helt dominert vårt internasjonale arbeid, og situasjonen har hatt en helt spesiell oppmerksomhet i UBS. Vårt samarbeid med Ukraina går tilbake til før opprettelsen av bibelselskapet i 1990, og vi har hatt et nært samarbeid med landet siden. Mobiliseringen på russisk side før krigsutbruddet falt sammen med markeringen av Bibeldagen, hvor Ukraina var tema.

Koordinering av trykking og støtte til flyktninger

Straks etter krigsutbruddet satte generalsekretær i UBS ned et utvalg for å koordinere produksjon av bibler og annet materiell både til Ukraina og til flyktninger utenfor Ukraina. Vi var med fra første dag og har i realiteten ledet koordineringen med UBS. Vi har også bevilget et større beløp, både til bibler i Ukraina, til bibler og annet materiell utenfor Ukraina, og spesielt til Polen for å styrke deres arbeid med ukrainske flyktninger.

Besøk til krigsområdet

Bibelmisjonsleder ble invitert til Ukraina i juni og besøkte Kyiv sammen med Erhard Hermansen fra Norges Kristne Råd. Det er en krevende reise i et land rammet av krig, men betydningsfullt både for oss, for Bibelselskapet i Ukraina og for de kirkene som står bak Bibelselskapet. Vi besøkte lederne for de største kirkesamfunnene (med unntak av Den russisk-ortodokse kirke), samt fikk omvisning i Butsja og andre krigsrammede deler av byen. Det lot seg ikke gjøre å samle hele staben, ikke

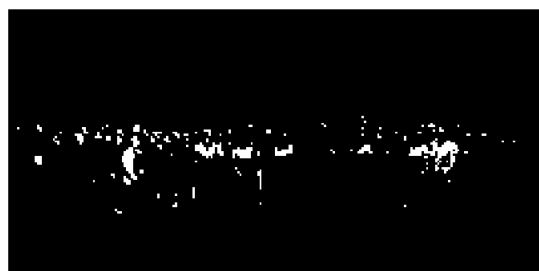
minst fordi generalsekretæren befant seg i russisk-kontrollert område.

Samarbeidsavtalen skulle vært fornyet i 2022, men situasjonen tillot ikke det. Styrene i begge land valgte derfor å forlenge avtalen.

Traumelindring

Victoria Raychynets kom til Norge som krigsflyktning i april med foreldre og to barn og ble umiddelbart ansatt i Det Norske Bibelselskap. Hun representerer en unik kompetanse på traumelindring og har i flere år koordinert et program for dette utløst av krigen i de østlige områder i Ukraina. Vår ansettelse har gjort det mulig for henne å fortsette dette arbeidet i samarbeid med frivillige og ansatte i Ukraina. Vi dekker lønn og alle omkostninger til reise, men hun er programmessig underlagt Bibelselskapet i Ukraina som koordinerer arbeidet.

Traumelindring er et internasjonalt program som tilbys i mange land. I Ukraina startet programmet i 2016. Hensikten er å hjelpe hele mennesket, både mentalt, fysisk og åndelig. Styrken ved programmet er at det bygger på tilrettelegging fremfor undervisning, noe som hjelper deltakerne til å føle seg verdsatte. Gjennom gruppeterapi får de mulighet til å dele sine erfaringer, ta i bruk verktøyene de har lært og oppleve forståelse og aksept. Så langt har programmet gitt opplæring til godt over 2 000 personer, mange ved nye instruktører som har tatt dette inn i sine kirkesamfunn. Vi har gitt solid støtte til programmet i



Traumelindring er et internasjonalt program som tilbys i mange land. I Ukraina startet programmet i 2016. Hensikten er å hjelpe hele mennesket, både mentalt, fysisk og åndelig. Med krigsutbruddet i Ukraina, er programmet viktigere enn noen gang.



Konstanse Raen og Raymond Ofula, en kjent kenyansk skuespiller, under innspillingen av filmen «Miriam & Sam», som skal brukes i ungdomsprogrammet The Young Samaritan.

Ukraina i form av bevilgning. Det har også vært gjennomført opplæring for arbeid blant flyktninger utenfor Ukraina.

DE FORENTE BIBELSELSKAPER (UBS)

UBS har gjennomført betydelige endringer i både organisering og stab i 2022. Det er valgt ny ledelse, og generalsekretær Michael Perreau har avsluttet sin tjeneste. Nytilsatt generalsekretær er Dirk Gevers fra Sør-Afrika. UBS er presset på ressurser, og det vil alltid være en avveining mellom ulike sektorer og tilgjengelige ressurser. Vi må anerkjenne at det er betalingsviljen til bibelselskaper som vårt eget som danner rammen for hva som kan brukes til sentrale aktiviteter og hva som er tilgjengelig for fellesskapet.

BIBELDAGEN 2022

Bibeldagen hadde fokus på Ukraina, og det var et utenkelig sammentreff at krigsutbruddet fant sted like etter at Bibeldagen var markert. Det resulterte i en sterk oppslutning om innsamlingen, og en betydelig mobilisering til støtte for Ukraina på alle plan. Følgelig fortsatte også innsamlingen gjennom hele året ettersom behovene er umettelige.

SAMARBEIDSLAND

Det Norske Bibelselskap tildelte ulike former for støtte til ca. 111 prosjekter i 54 bibelselskaper i 2022. Enkelte land og områder har et spesielt fokus fra vår side og er relativt uendret fra år til år. Samarbeidet med Ukraina innleder dette kapittelet.

Etiopia

Vi er en nær partner av Bibelselskapet i Etiopia og støtter to store prosjekter som er finansiert med midler fra Digni/Norad. I tillegg støtter vi flere oversettelsesprosjekter til store minoritetsspråk. Når vi først aksepterer å støtte en ny oversettelse, har vi som mål å fortsette helt fram til ferdigstillelse av oversettelsen og publisering av denne. Dette nære samarbeidet er nedfelt i en egen samarbeidsavtale.

Kina

Kina har nærmest vært helt lukket under pandemien, men vi har opprettholdt vårt arbeid gjennom vårt gode samarbeid med kirken CCC/TSMP. Det har ikke vært mulig å gjennomføre besøk fra eller til Kina i denne perioden.

Som en del av det regionale ungdomsprogrammet i Afrika har Digni og Bibelselskapet støttet produksjonen av en ungdomsfilm. Denne filmen tar for seg viktige utfordringer på en engasjerende og gjenkjennelig måte, som gjør det lettere for afrikanske ungdommer å diskutere vanskelige temaer som kommunikasjon med foreldre, kjønnsbasert vold, grensesetting og innflytelsen fra sosiale medier.

Det var en positiv overraskelse at flere kjente skuespillere ble med, nettopp fordi de så på dette som et viktig og meningsfullt bidrag. Raymond Ofula var takknemlig for mulighetene til å bidra i en film som vil hjelpe afrikanske ungdommer til å ta gode valg for seg selv og sine lokalsamfunn.

Internasjonalt arbeid

Syria

Den formelle samarbeidsavtalen med Bibelskapet i Syria som ble inngått i 2011, har ikke kunnet fornyes grunnet den langvarige borgerkrigen. Men vi har like fullt gitt mye støtte til arbeidet i landet, og vi har vært en tydelig pådriver for å gjøre Bibelskapet i Syria uavhengig av Libanon. (Formelt heter det Bibelskapet i Libanon og Syria, ledet fra Beirut.) Dette arbeidet ble intensivert i 2022 under ledelse av Michael Perreau, men ble ikke endelig avsluttet.

Sentral-Asia

Samarbeidet om Sentral-Asia ble satt noe på vent under pandemien, men ble reaktivert i 2022. Imidlertid har Bibelskapet i Ukraina spilt en nøkkelrolle i dette arbeidet, og krigen gjør at de bare kan bidra i meget begrenset grad. Vi erfarer at det er påkrevd med en aktiv oppfølging av arbeidet i denne regionen på grunn av ytre press.

DIGNIPROSJEKTER

Bibelskapet mottar støtte fra Norad til utviklingsfaglige prosjekter, som gjennomføres i samarbeid med våre partnere i UBS. Midlene fra Norad blir kanalisert gjennom Digni, som er en paraplyorganisasjon for utviklingsarbeidet til 17 kristne organisasjoner i Norge. I 2022 ble Norad-midlene fordelt på fire prosjekter i Afrika sør for Sahara. Prosjektene retter seg mot bekjempelse av hiv og aids, traumelindring og forsoning, og lese- og skriveopplæring. Totalbudsjettet for 2022 var på 6,8 millioner kroner, hvorav Norads bevilgning utgjør 6,25 millioner – en økning på 1,7 millioner fra 2021.

Den barmhjertige samaritan i Etiopia

Prosjektet «Den barmhjertige samaritan» drives i samarbeid med Bibelskapet i Etiopia. Målet med prosjektet er å redusere spredningen av hiv og aids, samt at mennesker som lever med hiv og aids, skal få et godt og verdig liv. De ulike kursene er tilpasset både barn, ungdom, voksne og familier. Med

utgangspunkt i liknelsen om den barmhjertige samaritan fra Lukas 10, 25–37 åpner kursene for viktige samtaler om ømfintlige temaer. Denne tilnærmingen har vist seg å være svært effektiv i Etiopia og andre land i regionen. «Den barmhjertige samaritan» har også bidratt til å forene ulike kirkesamfunn ved å bevisstgjøre kirkene på deres sosiale ansvar, samt å gi dem et felles mål. I henhold til overordnede planer ble programmet utfaset fra Digni-porteføljen ved årsskiftet 2022/2023. Flere kirker har imidlertid fått eierskap til programmet og vil fortsette aktivitetene i årene fremover.

HIV Service

HIV Service er en ressursenhet i UBS for bibelskap i Afrika som implementerer programmet «Den barmhjertige samaritan». Oppfølgingen består av kursing i inkludering av mennesker med nedsatt funksjonsevne, likestilling mellom menn og kvinner, samt ledelse, prosjekthåndtering og undervisningsmetodikk. Siden 2019 har HIV Service hatt særlig søkelys på å øke kompetansen i arbeidet med ungdom og familier. Tilbakemeldinger tyder på at denne satsningen treffer et stort behov i afrikanske kirker og lokalsamfunn. HIV Service ble utfaset ved årsskiftet 2022/2023, men Bibelskapet og UBS har søkt om, og fått godkjent, et nytt og omfattende regionalt program for livsmestring blant ungdommer i Afrika. Det nye programmet heter Africa Youth Service (AYS) og bygger på gode erfaringer med ungdomsmodulen «The Young Samaritan».

Traumelindring og forsoning i Burundi

Folket i Burundi har gjennomgått mange lidelser. Minnene fra folkemordet i 1994 er vekker til live gjennom økt politisk urolighet ved valgene i 2015 og 2020. Dersom Burundi skal kunne møte dagens utfordringer, er det helt avgjørende at kirker og myndigheter har kompetansen til å forstå og håndtere traumer. Med støtte fra



Felix var en av 50 deltakere på retreatet for volontører i Burundi i desember 2022.

Norge jobber Bibelselskapet i Burundi med utdanning av pastorer, menighetsarbeidere, fengselsmyndigheter, politi og militære, slik at både institusjoner og enkeltindivider kan stå sammen i forsoningsprosessen. Ved at mennesker lærer å snakke om og bearbeide egne traumer, blir det samtidig lettere å tilgi, og dette gir grunnlag for langvarig fred. I 2022 har Bibelselskapet i Burundi hatt en konstruktiv dialog med Sannhetskommisjonen, som er oppnevnt av myndighetene for å avdekke historiske forbrytelser og styrke nasjonal forsoning. Sannhetskommisjonen har gitt tydelig uttrykk for at de ønsker å samarbeide med Bibelselskapet i Burundi, noe som kan bidra til å styrke prosjektets nasjonale avtrykk. Til tross for at prosjektet var planlagt utfaset ved årsskiftet 2022/2023, har Digni, på grunnlag av behovene i Burundi og prosjektets betydning, godkjent en tredje fase fra 2023–2027.

Lese- og skriveopplæring for voksne i Etiopia

Siden 2020 har Bibelselskapet i Etiopia drevet et lese- og skriveopplæringsprosjekt på hadiyya-språket med støtte fra Det Norske Bibelselskap og Digni. Hadiyya-språket

snakkes av en minoritetsgruppe i den sørvestlige delen av Etiopia, men det er bare et fåtall som kan lese og skrive. Videre ble det offisielle skriftspråket endret fra amharisk til latinsk alfabet på 90-tallet. De som allerede kunne lese og skrive på amharisk, sliter med å lære seg det latinske alfabetet, både fordi bokstavene er veldig ulike, og fordi det er stor mangel på relevant undervisning. Målet med prosjektet er å øke leseferdighetene for voksne i hadiyya gjennom å utvikle lærebøker og tilby god undervisning i samarbeid med lokale kirker og myndigheter. I 2022 har prosjektet utviklet en ny lærebok i grunnleggende lese- og skriveferdigheter, som vil rette seg mot dem som verken kjenner det amhariske eller det latinske alfabetet. Over to tusen voksne kvinner og menn har fullført lese- og skriveopplæringen i sine lokalsamfunn, noe som er langt høyere enn prosjektets planlagte omfang. Etterspørselen er stor, og i årene fremover vil vi derfor ha et økt fokus på samarbeidet med myndighetene, lokale kirker, og andre organisasjoner som kan bidra med å imøtekomme behovene. ■

Felix har albinisme, som betyr at kroppen ikke produserer fargestoffet melanin i hud, hår og øyne. Mennesker med albinisme har dårlig syn, er sårbare for solen og er spesielt utsatte for hudkreft. Men den største påkjennelsen i Felix sitt liv er stigmaen han har opplevd fra samfunnet rundt ham.

Felix fortalte hvordan han som liten gutt ble utpresset for penger fra folk som truet med å kidnappe og selge ham fordi noen tror at kroppsdelene fra folk med albinisme kan brukes i heksekunst for å gi suksess og lykke. I prosjektet for traumelindring har han fått hjelp til å bearbeide traumene han har opplevd siden barndommen. Dette har også gjort det mulig for ham å gjenvinne sin verdighet som Guds barn, og å tilgi dem som har behandlet ham dårlig. Nå jobber Felix som frivillig i prosjektet og hjelper andre mennesker som lever med albinisme.



Fra lanseringen av den første hele bibeloversettelsen til hadiyya-språket sør-vest i Etiopia, som Bibelselskapet i Norge har støttet i mange år. Her ser vi styreleder i Bibelselskapet i Etiopia og direktør for misjon og teologi i Mekane Yesus-kirken som mottar et eksemplar av oversettelsen. Bakenfor har vi representanter fra de ulike kirkesamfunnene i Hadiyya-regionen.



Barnekor bidro med sang under lanseringen av hadiyya-bibelen.



Styrets årsberetning og årsregnskap 2022

Styrets årsberetning 2022

Det Norske Bibelselskap har til formål å gjøre Bibelen tilgjengelig for alle. For å oppnå vårt formål og oppdrag i Norge gjør vi Bibelen tilgjengelig ved å oversette og utgi bibler og andre nærliggende produkter. Bibelselskapet inspirerer til bibelglede og bibelbruk gjennom kurs, foredrag, publikasjoner og digital tilstedeværelse. Vi arbeider nært med alle kirkesamfunn i Norge for å oppfylle formålet og er en ressurs for kirkene med tanke på bibelbruk.

Bibelselskapet har et bredt internasjonalt engasjement gjennom De forente bibelselskaper (United Bible Societies – UBS). Der er vi alle likeverdige medlemmer, og vi bidrar aktivt for å gjøre UBS til en enda mer effektiv organisasjon og for å kunne utvide arbeidet til nye land og områder. Pengene vi samler inn går til en rekke samarbeidende bibelselskap. Midlene forvaltes via UBS, som også har en kontroll med tiltakene som gjennomføres. I flere år har vi vært den tredje største bidragsyter på verdensbasis, men vi håper og oppmuntrer andre til å gjøre det bedre enn oss. I Norge er vi også blant de største misjonsorganisasjonene når det gjelder innsamling.

HOVEDPUNKTER I BIBELSELSKAPETS

VIRKSOMHET I 2022:

- 48,4 mill. kroner ble samlet inn til bibelmisjonsarbeidet, ekskl. testamentariske gaver. Dette er 14,4 mill. kroner mer enn i 2021. I tillegg kommer testamentariske gaver på 4,1 mill. kroner, noe som gir totale gaveinntekter på 52,4 mill. kroner.
- Vi har mottatt 4,8 mill. kroner i Noradstøtte via Digni, som er høyeste støtte så langt.
- Inntekter fra forlagsvirksomheten er på 17,1 mill. kroner, som er 2,7 prosent høyere enn i 2021.
- I 2022 er det satt i gang et stort renoveringsarbeid i Bernhard Getz' gate 3. Det er ført 17,1 mill. kroner som investeringer

under «Anlegg under utførelse» i løpet av 2022. Arbeidet skal være ferdigstilt i løpet av 2023.

VIRKSOMHETEN

Arbeidet drives fra gode kontorlokaler vi eier i Bernhard Getz' gate 3 i Oslo. Egenproduserte bøker, utenlandske bibler m.m. distribueres fra leide lagerlokaler på Nummestad Gård i Hobøl.

REDEGJØRELSE FOR ÅRSREGNSKAPET

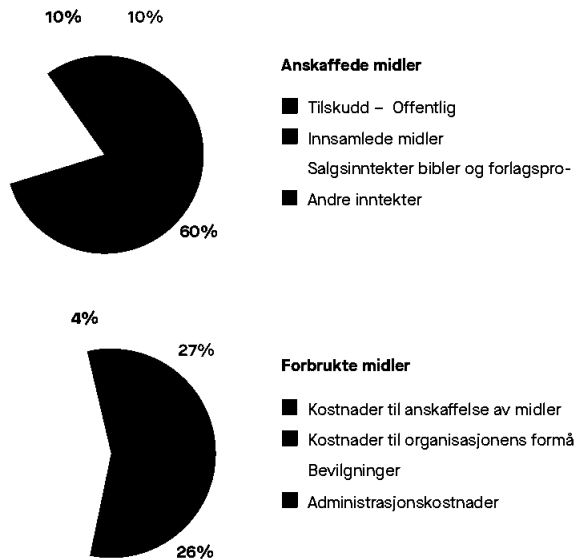
Årsregnskapet for 2022 er ført i tråd med regnskapsstandarden «God regnskapsskikk for ideelle organisasjoner og reglene for øvrige foretak» og benytter en aktivitetsbasert oppstillingsplan for å informere om hvordan midlene er anskaffet, og hvordan forbrukte midler er fordelt på de ulike aktivitetene.

Sum anskaffede midler utgjorde 86,8 mill. kroner, mot 68,2 mill. kroner i 2021. De to største inntektskildene er gaver (60 prosent) og salg (20 prosent). Gavene er i hovedsak samlet inn fra givere og menigheter til internasjonale formål.

Bibelsalget i 2022 utgjorde 9,7 mill. kroner i netto salgsinntekter, noe som gir en økning på 2 prosent sammenlignet med foregående år. Tross godt salg siste del av året har det ikke vært nok til å dekke nedgangen som kom i forbindelse med korona-nedstengning i første del av året. Totalt er det solgt nesten 37 800 bibler i 2022, inkludert Studiebibelen og Lukas lett å lese.

Bibelselskapet leier ut omtrent 50 prosent av sine arealer i Bernhard Getz' gate 3. I 2022 ga dette 0,6 mill. kroner i eksterne leieinntekter. Ved utgangen av året er 2/3 av utleiearealet ledig pga. den pågående renoveringen av eiendommen.

Forbrukte midler utgjorde 95,2 mill. kroner mot 69,0 mill. kroner i 2021. Av selskapets



totale forbruk i 2022 er 68,9 prosent anvendt til formålsrettede aktiviteter, mot 71,9 prosent i 2021. Av innsamlede midler er 81,3 prosent disponibelt til innsamlingsformål mot 75,4 prosent i 2021.

Innsamlingsprosenten er regnet ut på samme måte som Innsamlingskontrollen legger til grunn for sine beregninger. Administrasjonsprosenten er beregnet til 3,8 prosent.

Alle virksomhetsområder sett under ett viser et negativt aktivitetsresultat på kr 8 397 239. Hovedårsaken til dette negative resultatet skyldes gårdsdrift og ekstraordinær avskrivning av innredning etc., som følge av pågående totalrenovering av bygget. Etter vedtak i styret belastes kr 11 897 239 annen formålskapital, mens 3 500 000 tillegges bibelmisjonsfondet.

Etter styrets oppfatning gir det fremlagte aktivitetsregnskap og balanse med tilhørende noter en fyllestgjørende informasjon om driften og om stillingen ved årsskiftet.

FORTSATT DRIFT

Bibelselskapet har et ideelt formål og en solid økonomi. Det er et mål å anvende innsamlede midler i det året de er innsamlet. Årsregnskapet er utarbeidet under forutsetning av fortsatt drift, og styret bekrefter at denne forutsetningen er til stede.

Bibelselskapet forvalter en formålskapital på 62,5 mill. kroner. Kapitalgrunnlaget for videre drift vurderes å gi et godt økonomisk grunnlag i møte med hva som måtte komme av fremtidige utfordringer. Trolig utgjør likevel Bibelselskapets immaterielle verdier den største kapitalen, selv om dette ikke enkelt kan tallfestes i dag. Disse er for eksempel forvaltning av opphavsrett til de to siste bibeloversettelsene, giverregisteret, medlemskap i De forente bibelselskaper, rett til å representere Scripture Union i Norge, samt bred felleskirkelig støtte. God forvaltning av Bibelselskapets immaterielle verdier betyr mye for stiftelses stabilitet og videre drift.

YTRE MILJØ

Bibelselskapet eier Bernhard Getz' gate 3 i et eierseksjonssameie med Kirkens Nødhjelp.

Bibelselskapet har fokus på miljøtiltak knyttet til arbeidsmiljø, vann- og energiforbruk, transport og avfall. Sikkerheten i bygget ivaretas gjennom gode internkontrollrutiner og bruk av sertifiserte leverandører, som bl.a. sørger for forskriftsmessig behandling av maling, rengjøringsmidler og andre miljøskadelige stoffer. Både sameiet og Bibelselskapet gjennomfører årlige verneverdier. I forbindelse med renoveringen av Bernhard Getz' gate 3, som startet i 2022 og som skal ferdigstilles i årsskiftet 2023/2024, gjøres det tiltak for å redusere klimaavtrykket (mindre forbruk av elektrisitet):

- Nytt ventilasjonsanlegg
- Nye vinduer og dører
- Gjenbruk av materiell til vegger og dører
- Økt grad av kildesortering

ARBEIDSMILJØET

Pr. 31.12.22 er det 28 ansatte i Bibelselskapet. Disse har utført 24,7 årsverk i 2022 mot 21,5 årsverk i 2021. Sykefraværet i 2022 utgjorde 6 prosent mot 13 prosent året før. Det er ikke blitt rapportert om yrkesskader og yrkes sykdom på arbeidsplassen i løpet av året.

Kvinner utgjør 50 prosent av de ansatte i staben. Seks av syv som arbeider deltid, er kvinner. Ingen i ledergruppen er kvinner. Stillingsinstrukser og annen arbeidsfordeling skjer uavhengig av kjønn, og det skal ikke forekomme forskjellsbehandling grunnet kjønn i saker som for eksempel omhandler lønn, avansment og rekruttering.

Styret vektlegger å sikre et godt arbeidsmiljø for de ansatte. I 2022 har Bibelselskapet investert og arbeidet med å videreutvikle arbeidsmiljøet.

Bibelselskapet får god støtte i personalforvaltningen gjennom Bibelselskapets medlemskap i arbeidsgiverorganisasjonen VIRKE og gjennom avtale med bedriftshelsetjenesten Avonova Helse, Modum Bad, samt gjennom NAV arbeidslivssenter. Bibelselskapet er bevisst på at vår standard for arbeidsmiljøet også gjelder innleide tjenester, som for eksempel renhold.

FINANSIELL RISIKO

Av selskapets samlede eiendeler på 79,4 mill. kroner utgjør den bokførte verdi av kontorlokalene i Oslo sentrum 15,9 mill. kroner. Verdien av anlegg under oppføring utgjør 17,6 mill. kroner. En gjennomført verddivurdering høsten 2021 indikerer en markedsverdi for Bibelselskapets eierandel av eiendommen på over 100 mill. kroner når renoveringen av bygningen er ferdig.

Verdien av varelageret utgjør 6,7 mill. kroner etter nedskrivning for ukurans for bøker som er vanskelig å selge til full pris. Av dette utgjør beholdningen av bibler og bibelrelaterte produkter i overkant av 50 prosent. Det er som tidligere år foretatt vurdering av ukurans av verdier etter prisnedsettelse og realisering i løpet av året. Bibelutgaver vurderes generelt å være kurante, men det er gjort nødvendige nedskrivninger på enkelte utgaver. Det er også foretatt nedskrivninger på enkelte utgaver av kurante bibler siden lagerbeholdningene er store.

Styret følger opp kapitalforvaltningen. Det har i løpet av 2022 vært store svingninger i kapitalmarkedet. Bibelselskapet har forholdsvis lav eksponering mot aksjemarkedet og er derfor i noe mindre grad påvirket av disse svingningene. Styret har fortsatt stort søkelys på at alle investeringer skal ha en akseptabel risiko, både knyttet til avkastning og omdømme. I 2022 ble det besluttet at investeringsmidler skulle tas ut av kapitalmarkedet, og midlene (ca. 17 mill. kroner) er pr. 31.12.2022 plassert i fastrenteinnskudd med ulik bindingstid.

Kontantstrømvorsikten viser inn- og utbetalinger av netto kontantstrømmer i selskapet. Samlet kontantstrøm var på minus 13,3 mill. kroner, mens aktivitetsresultatet var negativt på 8,4 mill. kroner. Differansen skyldes bl.a. avskrivninger på nærmere 8 mill. kroner.

FREMTIDIG UTVIKLING

Det Norske Bibelselskap er i løpende fornyelse og ønsker å være en pådriver i bibelarbei-



det internasjonalt. For å sikre den langsiktige bærekraften kreves det kontinuerlig utvikling innenfor våre arbeidsområder: innsamling, bistandsarbeid, forlag, bibeloversettelse og bibelbruk.

Digital utvikling bidrar til endringer i samfunnet, og det påvirker også virksomheten vår. Utvikling og lanseringen av bibel.no er en viktig del av vår offensive strategi. Sammen med forlagsvirksomheten vil arbeidet med digitale verktøy for å fremme økt bibelbruk og bibellesning fortsatt være høyt prioritert framover. Bibelbruk er i kjernen av vårt nasjonale oppdrag, og vi jobber med modeller for at den brede digitale satsingen også kan være inntektsbringende på sikt.

Samiske oversettelsesprosjekter fortsetter med vekt på lulesamisk og sørsamisk. Begge prosjekter utvikles i henhold til oppsatt plan. Den nordsamiske oversettelsen *Biibbal* 2019 blir nå tilrettelagt digitalt for lyd og tekst.

Andre oversettelsesprosjekter

En revisjon av Bibel 2011 vil bli ferdigstilt i begynnelsen av 2023, med lansering og salg i 2024.

Forlagsvirksomhet

Forlaget intensiverer salgsarbeidet for å nå lengre ut med produktene, det gjelder både bibler og andre bøker. Det er en erkjennelse at vi ikke har vært synlige i de store kjedene. Oppkjøpet av restopplaget fra Vårt Land forlag gjør det mulig å nå ut til andre grupper.

ÅPENHETSLOVEN

Aktsomhetsvurderinger knyttet til Åpenhetsloven vil bli publisert på Bibelselskapets hjemmesider innen 30. juni 2023.

INNTRUFNE FORHOLD ETTER BALANSEDAGEN (31.12.)

Intet.

Oslo, 28. mars 2023



RUNE YNDESTAD MØLLER
styreleder



ANNE MARI SCHIAGER TOPLAND
nestleder



OLAV ØYGARD



SINDRE-JACOB BOSTAD



SHALOME CROOS AASEN



ELISABETH HENNE



DAG JAKOB OPEDAL



KRISTIN MOEN SAXEGAARD



EIRIK SOLDAL



JORUNN SJAASTAD



ØYVIND HARALDSEID



AKTIVITETSREGNSKAP

	NOTE	2022	2021
ANSKAFTEDE MIDLER			
Tilskudd			
Offentlige	2	6 531 237	5 990 512
Andre	2	1 800 000	2 002 000
		8 331 237	7 992 512
Innsamlede midler	3	52 449 623	36 202 299
Aktiviteter som oppfyller formålet			
Salgsinntekter bibler og forlagsprodukter	4	17 139 160	16 681 506
Lisensierings- og andre inntekter	4	7 853 844	4 186 212
		24 993 004	20 867 717
Aktiviteter som skaper inntekter			
Utleie og distribusjon	4	1 254 880	2 268 051
Finans- og investeringsinntekter			
Renteinntekter		299 867	52 360
Investeringsinntekter		-507 448	829 510
		-207 581	881 869
Sum anskaffede midler		86 821 164	68 212 449
FORBRUKTE MIDLER			
Kostnader til anskaffelse av midler			
Distribusjon og markedsføring		7 275 129	6 393 472
Kostnader til gårdsdrift og annet	5	8 929 372	1 107 896
Innsamlingskostnader	3	9 795 496	8 906 472
		25 999 997	16 407 840
Kostnader til organisasjonens formål			
Bevilgninger	3	40 820 097	28 323 362
Oversettelse		4 653 195	4 687 526
Bibelbruk		6 139 462	5 897 345
Forlagsvirksomhet		14 003 898	10 672 622
		65 616 651	49 580 855
Administrasjonskostnader	14	3 601 754	2 988 477
Sum forbrukte midler	5, 6, 7	95 218 403	68 977 173
ÅRETS AKTIVITETSRESULTAT		-8 397 239	-764 724
Tillegg/reduksjon formålskapital			
Tillegg bibelmisjonsfond	11	3 500 000	-
Reduksjon annen formålskapital	11	-11 897 239	-764 724
Sum		-8 397 239	-764 724



BALANSEREGNSKAP

EIENDELER	NOTE	2022	2021
ANLEGGSMIDLER			
Varige driftsmidler			
Fast eiendom		13 175 630	23 519 674
Maskiner/utstyr/innredning		2 719 296	340 095
Anlegg under oppføring		17 567 399	446 282
	8	33 462 325	24 306 052
Finansielle anleggsmidler			
Kapitalinnskudd KLP		952 287	952 287
Langsiktige aksjer		165 000	92 000
Testamentarisk gave		-	3 493 430
		1 117 287	4 537 717
Sum anleggsmidler		34 579 612	28 843 768
OMLØPSMIDLER			
Varelager	9	6 661 942	7 122 281
Fordringer			
Kundefordringer		3 504 322	3 801 440
Andre fordringer		3 111 004	54 734
		6 615 326	3 856 174
Investeringer	10	28 930	17 678 121
Bankinnskudd, kontanter og lignende	10	31 549 522	27 164 632
Sum omløpsmidler		44 855 720	55 821 209
Sum eiendeler		79 435 332	84 664 977



FORMÅLSKAPITAL OG GJELD	NOTE	2022	2021
FORMÅLSKAPITAL			
Innskutt formålskapital			
Grunnkapital (vedtektsfestet)		1 200 000	1 200 000
Avkastningsfond grunnkapital		120 000	120 000
		1 320 000	1 320 000
Formålskapital med selvpålagte restriksjoner			
Bibelmisjonsfond		15 792 305	12 292 305
Produksjonsfond		8 300 000	8 300 000
Øversettelsesfond		8 835 016	8 835 016
Samiske fond		110 000	110 000
Konfirmantprosjekt		476 975	476 975
		33 514 296	30 014 296
Annen formålskapital		27 639 517	39 536 756
Sum formålskapital	11	62 473 813	70 871 052
GJELD			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		7 336 158	2 952 799
Offentlige avgifter		1 574 492	860 636
Skyldige feriepenger		1 788 505	1 422 930
Ubetalte bevilgede prosjekter	12	3 420 791	3 650 468
Betalbar skatt		-	235 000
Forskuddsbetalte inntekter		2 642 950	4 206 089
Annen kortsiktig gjeld		198 623	466 003
		16 961 519	13 793 925
Sum gjeld		16 961 519	13 793 925
Sum formålskapital og gjeld		79 435 332	84 664 977

Organisasjonsnummer: 935 570 212



RUNE YNDESTAD MØLLER
styreleder

ANNE MARI SCHIAGER TOPLAND
nestleder

OLAV ØYGARD

SINDRE-JACOB BOSTAD

SHALOM CROOS AASEN

ELISABETH HENNE

DAG JAKOB OPEDAL

KRISTIN MOEN SAXEGAARD

EIRIK SOLDAL

JORUNN SJAASTAD

ØYVIND HARALDSEID

KONTANTSTRØMOPPSTILLING 01.01.–31.12.

	2022	2021
I Årets aktivitetsresultat	-8 397 239	-764 724
II Poster i aktivitetsregnskapet som ikke har direkte likviditetseffekt		
Ordinære avskrivninger	7 964 844	1 059 155
Forkjell mellom resultatført pensjon og betalte ytelser	-	-
	7 964 844	1 059 155
III Investeringer, avhendelser og finansiering		
Anskaffelse av andre varige driftsmidler	-17 121 117	-786 377
Netto investering i langsiktige og kortsiktige plasseringer	3 420 430	-1 678 303
	-13 700 687	-2 464 680
IV Andre endringer		
Endring i varer, kundefordringer og leverandørgjeld	2 084 547	4 228 304
Endring i andre tidsavgrensingsposter	-1 215 765	-347 254
	868 782	3 881 050
Netto endring i likvider i året	-13 264 301	1 710 801
Likviditetsbeholdning per 01.01.	44 842 753	43 131 952
Likviditetsbeholdning per 31.12.	31 578 452	44 842 753
Spesifikasjon likviditetsbeholdning	UB	UB
Kontanter og bankinnskudd	31 549 522	27 164 632
Investeringer	28 930	17 678 121
	31 578 452	44 842 753



NOTER TIL REGNSKAPET

NOTE 1 – REGNSKAPSPRINSIPPER

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og standarden for god regnskapsskikk for ideelle organisasjoner. Det har ikke vært noen vesentlige endringer i vurderingsprinsipper for selskapets eiendeler, gjeld, inntekter og kostnader.

Hovedregel for vurdering og klassifisering av eiendeler og gjeld

Eiendeler bestemt til varig eie eller bruk, er klassifisert som anleggsmidler. Andre eiendeler er klassifisert som omløpsmidler. Fordringer som skal tilbakebetales innen et år, er uansett klassifisert som omløpsmidler. Ved klassifiseringen av kortsiktig og langsiktig gjeld er analoge kriterier lagt til grunn.

Anleggsmidler vurderes til anskaffelseskost, men nedskrives til virkelig verdi når verdifallet forventes å ikke være forbigående. Anleggsmidler med begrenset økonomisk levetid avskrives planmessig. Langsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet.

Finansielle anleggsmidler er vurdert på samme måte som øvrige anleggsmidler.

Omløpsmidler vurderes til laveste av anskaffelseskost og virkelig verdi. Kortsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet. Kortsiktig gjeld oppskrives ikke til virkelig verdi som følge av renteendring. Enkelte poster er vurdert etter andre regler og redegjøres for nedenfor. Finansielle omløpsmidler er fastsatt til markedsverdi på årsoppgjørstidspunktet.

Tilskudd fra offentlige myndigheter

Tilskudd fra offentlige myndigheter inntektsføres når selskapet har juridisk rett til inntektene. Mottatt tilskudd hvor betingelsene for tilskuddet ennå ikke er oppfylt, føres som annen kortsiktig gjeld.

Inntektsføring

Salg av varer inntektsføres i regnskapet på leveringstidspunktet. Gaver inntektsføres når de mottas.

Varige driftsmidler

Varige driftsmidler aktiveres når hver enkelt anskaffelse overstiger kr 15 000 og har en varig verdi for selskapet. Varige driftsmidler avskrives over forventet økonomisk levetid. Avskrivningene er som hovedregel fordelt lineært over antatt økonomisk levetid.

Klassifisering av kostnader

Stiftelsens formål er oversettelse, produksjon og distribusjon av Bibelen, samt å fremme bruk av Bibelen i Norge og andre land. Alle kostnader som er forbrukt for å oppfylle dette formålet, er plassert under gruppen «aktiviteter som oppfyller organisasjonens formål» i aktivitetregnskapet.

Gaver som ikke er pengegaver

Mottatte gaver som ikke er penger, blir verdsatt til antatt markedsverdi og inntektsført med tilsvarende verdi i regnskapet.

Fordringer

Kundefordringer og andre fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringene. I tillegg gjøres det for øvrige kundefordringer en uspesifisert avsetning for å dekke antatt tap.

Varelager

Lager av innkjøpte varer er verdsatt til laveste av anskaffelseskost etter FIFO-prinsippet og virkelig verdi. Egentilvirkede ferdigvarer og varer under tilvirkning er vurdert til full tilvirkningskost. Det foretas nedskrivning for påregnelig ukurans.

Skatt

Stiftelsen driver skattefri virksomhet. Unntak fra skattefri virksomhet er skatt på utleie av fast eiendom.

Pensjoner

De ansatte er i hovedsak tilknyttet Statens Pensjonskasse (SPK). Pensjonsordningen i SPK kan ikke balanseføres da den ikke er skilt ut i en egen forvaltningsenhet hos SPK. Innbetalte premier til pensjonsordningen i SPK blir løpende kostnadsført. For reguleringspremie av oppsatte rettigheter og løpende pensjoner til Kommunal Landspensjonskasse beregnes nettoppensjonsforpliktelse som differansen mellom nåverdien av pensjonsforpliktelsene og verdien av pensjonsmidler som er avsatt for betaling av ytelsene. Pensjonsmidlene vurderes til virkelig verdi. Måling av pensjonsforpliktelse og pensjonsmidler gjennomføres på balansedagen og arbeidsgiveravgift inkluderes i tallene. Netto forpliktelse balanseføres mens overfinansiering av pensjonsforpliktelsen balanseføres ikke fordi reguleringspremien inngår i aktuarberegningen.

Valuta

Balanseposter i utenlandsk valuta er vurdert til valutakurs pr. 31.12.



NOTE 2 – TILSKUDD

	2022	2021
Støtte til samisk prosjekt fra Sametinget	600 000	577 500
Støtte til prosjekt fra Digni/Norad-midler	4 868 454	4 306 926
Refusjon moms kompensasjonsordningen	1 062 783	1 106 086
Sum offentlig tilskudd	6 531 237	5 990 512

Støtte til samisk prosjekt fra Kirkerådet	1 800 000	1 792 000
Overført støtte samisk prosjekt til 2021 fra Kirkerådet		210 000
Sum andre tilskudd	1 800 000	2 002 000

Støtte til samisk prosjekt er forutsatt brukt som tilskudd til oversettelse av bibeltekster til lule-, sør- og nord-samisk.

Mottatte Norad-midler fra Digni gjelder støtte til prosjekter i Afrika.

NOTE 3 – INNSAMLING OG INTERNASJONALT ARBEID

Gaveinntekter	2022	2021
Kampanjer og innstikk	11 129 628	10 296 631
Bibelgaven – giro i blad	8 344 882	6 225 529
Fast givertjeneste	12 870 320	12 714 305
Enkeltgaver og øremerkede gaver	12 639 560	2 989 366
Ofringer og møter	3 365 883	1 816 468
Testamentariske gaver	4 099 350	2 160 000
Sum	52 449 623	36 202 299

Innsamlingskostnader		
Materiell- og ekspedisjonskostnader	4 441 274	3 875 935
Innsamlingskontor, lønn- og driftskostnader	5 354 223	5 030 537
Sum	9 795 496	8 906 472

Bevilgninger		
Bevilget til formål for internasjonale prosjekter	32 139 269	21 718 733
Bevilget til Norad-prosjekter i Afrika	6 039 362	5 126 937
Bevilget til formål for nasjonale prosjekter	252 536	363 379
Personellstøtte internasjonalt arbeid i De forente bibelselskaper	2 388 929	1 114 313
Sum	40 820 097	28 323 362



NOTE 4 – AKTIVITETSINNTEKTER

Salgsinntekter	2022	2021
Bibler og nytestamenter	9 673 917	9 472 840
Andre bøker	6 847 189	6 760 337
Bibelbruk	381 080	219 743
Annet salg	236 973	228 587
Sum	17 139 160	16 681 506

Lisens- og andre inntekter	2022	2021
Abonnementsinntekter	1 640 259	1 519 742
Kurs- og materiellinntekter	1 468 609	738 701
Prosjektstøtte	2 503 524	503 158
Royalty- og Kopinorinntekter	2 006 938	1 272 154
Andre fakturerte inntekter	234 515	152 457
Sum	7 853 844	4 186 212

Utleie og distribusjon	2022	2021
Leieinntekt inkl. honorar forretningsførsel	820 117	1 833 439
Distribusjonsinntekt	434 763	434 612
Sum	1 254 880	2 268 051

NOTE 5 – UMLEIE OG SKATTEPLIKTIG AKTIVITET

Stiftelsen Det Norske Bibelselskap er skattefri med unntak av den skattepliktige del knyttet til utleievirksomheten.

	Gårdsfor- valtning	Beregning skatte- pliktig inntekt
Bokført ekstern leieinntekt	597 368	597 368
Refundert forretningsførerhonorar	222 749	110 706
Sum inntekt	820 117	708 074
Gårdsforvaltning – eierkostnader	545 549	271 138
Gårdsforvaltning, drifts- og felleskostnader	1 676 027	1 130 620
Avskrivning eiendom	7 794 797	245 594
Refundert intern husleiekostnad	-1 013 976	-
Kostnadsført skatt på utleie	-234 756	-
Kostnadsført og betalt eiendomsskatt	161 731	76 560
Sum kostnader	8 929 372	1 723 912
Overskudd og skattemessig resultatgrunnlag	-8 109 256	-1 015 838

Årets skatteavsetning på inntekter fra utleievirksomheten inkl. formuesbeskatning	-
Årets skatteavsetning	-



NOTE 6 - LØNNSKOSTNADER, ANTALL ANSATTE, GODTGJØRELSE

	2022	2021
Lønnskostnader	16 353 066	12 736 284
Pensjonskostnader	1 646 939	1 637 322
Arbeidsgiveravgift	2 284 158	2 108 648
Andre ytelser	480 233	416 244
Lønnsrefusjon av personell	-0	-154 548
Sum	20 764 395	16 743 950
Antall ansatte	28	24
Antall forbrukte årsverk	25	22

	2022	2021
Godtgjørelse til ledelse		
Lønn og godtgjørelse til generalsekretær	996 576	1 009 026
Betalt premie pensjonsforsikring	134 023	123 101
Annen godtgjørelse	16 556	12 394

Generalsekretæren har gjensidig oppsigelsesfrist på 6 måneder.

NOTE 7 - DRIFTSKOSTNADER ETTER ART

	2022	2021
Varekostnad og royalt	6 417 565	5 338 746
Direktekostnad til innsamling og bibelbruk	4 468 356	3 986 415
Lønnskostnad (jf. note 6)	20 764 395	16 743 950
Avskrivning på varige driftsmidler	7 964 844	1 229 202
Annen driftskostnad	18 007 407	15 211 586
Direkte bevilgninger til prosjekter	37 190 792	26 187 718
Finans- og skattekostnad	405 044	279 556
Sum	95 218 403	68 977 173

	2022	2021
Revisor - honorar til Deloitte AS og samarbeidende selskaper		
Revisjonshonorar kostnadsført	352 350	212 063
Attestasjoner	63 619	72 503
Teknisk bistand	16 856	16 313
Annen bistand	44 588	16 000



NOTE 8 – VARIGE DRIFTSMIDLER

	Eiendom	Datautstyr	Maskiner/anlegg/ innredning	Anlegg under utførelse	Sum varige driftsmidler
Anskaffelseskostnad 01.01.	20 815 442	510 142	19 233 779	446 282	41 005 645
Avgang/tilgang 2022	-	-	-	17 121 117	17 121 117
Anskaffelseskostnad 31.12.	20 815 442	510 142	19 233 779	17 567 399	58 126 762
Akkumulerte avskrivninger	7 639 812	340 094	16 684 531	-	24 664 437
Bøkført verdi per 31.12.	13 175 630	170 048	2 549 248	17 567 399	33 462 325
Årets avskrivninger	442 703	170 047	7 352 094	-	7 964 844
Økonomisk levetid	2-3 %	10-50 %	10-50 %		
Avskrivningsplan	Lineær	Lineær	Lineær		

Driftsmidler er dekomponert, og det er i forbindelse med renoveringen av bygget foretatt ekstraordinære avskrivninger av gammelt anlegg/innredning i 2022.

NOTE 9 – VARELAGER

	2022	2021
Beholdning varer i arbeid	649 429	109 909
Beholdning ferdige varer	14 831 449	16 151 983
Sum	15 480 878	16 261 892
Nedskrevet på kostpris	-8 818 936	-9 139 611
Oppført i balansen	6 661 942	7 122 281

NOTE 10 – BANKINNSKUDD OG AKSJEINVESTERING

	2022	2021
Skattetrekkkonto (bundne midler)	1 692 023	1 508 476
Investeringer i verdipapirmarkedet (eksklusive bankinnskudd)		
Pengemarkedsfond og lignende	28 930	8 560 425
Obligasjonsfond	-	5 336 263
Aksjefond	-	3 781 433
Sum investeringer	28 930	17 678 121

Forvaltningen er flyttet til Uniforum, og investeringene er overført og plassert på bankkonto i DNB.



NOTE 11 – FORMÅLSKAPITAL

	Innskutt formålskapital	Formålskapital intern restriksjon	Annen formålskapital
Formålskapital 1.1.	1 320 000	30 014 296	39 536 756
Tillegg bibelmisjonsfond		3 500 000	
Reduksjon annen formålskapital fra årets aktivitetsresultat			- 11 897 240
Formålskapital 31.12.	1 320 000	33 514 296	27 639 517

Tilleggsinformasjon om fond med selvpålagte restriksjoner

Bibelmisjonsfondets midler består av innsamlede gaver som finansierer prosjekter og tiltak som støtter bibelmisjonsarbeidet i Norge og internasjonalt. Produksjonsfond er midler som kan brukes til reproduksjon og fornyelse av forlagets produkter. Oversettelsesfond er midler som kan brukes til nye fremtidige oversettelser av Bibelen på bokmål og nynorsk. Samiske fond er midler som kan brukes til alle samiske oversettelsesprosjekter. Konfirmantprosjekt er midler som kan brukes til utvikling av produkter beregnet for å nå ut til yngre mennesker.

NOTE 12 – NÆRSTÅENDE PART: DE FORENTE BIBELSELSKAPER

De forente bibelselskaper (United Bible Societies, forkortet UBS) er en paraplyorganisasjon for verdens bibelselskaper. Det må søkes om medlemskap på grunnlag av fastsatte kriterier, og medlemskap kan innvilges fullt eller delvis som assosiert medlem. Hoveddelen av midler til det internasjonale bibelarbeidet kanaliseres gjennom UBS, som bistår det enkelte bibelselskap med sine ressurser på dette området.

	2022	2021
Saldo mellomregning/handelskonto UBS 31.12.	-	-192 971
Avsatte bevilgninger som utbetales gjennom UBS	-3 118 422	-3 187 221

I tillegg til håndteringen av pengemessige overføringer mellom bibelselskapene, samarbeider Det Norske Bibelselskap med UBS også på andre områder, med blant annet bidrag av personellressurser knyttet til det globale bibelarbeidet.

NOTE 13 – FELLESKOSTNADER

Felleskostnader

Til grunn er lagt kostnadsandel av fellesfunksjoner som kan knyttes til og fordeles på aktivitetsområder. Kostnadene fordeles etter nøkler som beregnes på grunnlag av årsverk, arbeidsplasser og areal og uten innkalkulering av fortjeneste. Fordelte felleskostnader på innsamlingsaktivitetene og utleievirksomheten er ført som kostnader til anskaffelse av midler. For de øvrige aktiviteter er fordelte felleskostnader ført som kostnader anvendt til formål.

Felleskostnader fordelt	Forlags- virksomheten	Oversettelses- arbeidet	Bibelmisjons- virksomheten	Utleie- virksomheten	Bibelbruks- arbeid i Norge	Generell-ad- ministrasjon	Sum total virksomhet
Administrasjonstjenester (årsverk)	541 399	81 721	399 012	23 835	255 776	74 911	1 376 653
Økonomi- og datatjenester (årsverk)	640 980	96 752	455 539	28 219	302 349	88 689	1 612 528
Kontorkostnader (årsverk)	552 406	83 382	392 591	24 320	260 569	76 434	1 389 702
Lokalkostnader (areal)	409 229	61 908	369 989	215 551	207 332	61 643	1 325 652
IT-kostnader (ressurser)	899 652	97 302	720 563	291 907	386 579	233 788	2 629 791
Sum felleskostnader	3 043 666	421 065	2 337 694	583 832	1 412 605	535 464	8 334 325



NOTE 14 – PROSENTBEREGNING FORMÅL, INNSAMLING OG ADMINISTRASJON

Formålsprosent

(Kostnader til formålet delt på sum forbrukte midler til virksomheten)

	2018	2019	2020	2021	2022
Kostnader til anskaffelse	17 769 509	17 228 800	16 862 183	16 407 840	25 999 997
Administrasjonskostnader	2 869 291	2 755 722	2 683 478	2 988 477	3 601 754
Kostnader til organisasjonens formål	50 588 130	48 688 435	50 554 984	49 580 855	65 616 651
Sum forbrukte midler	71 226 930	68 672 957	70 100 645	68 977 173	95 218 403
Formålsprosent	71,0 %	70,9 %	72,1 %	71,9 %	69,9 %

Innsamlingsprosent

(Innsamlede gaver minus innsamlingskostnad delt på innsamlede gaver)

Innsamlingsprosent har økt som følge av et godt innsamlingsresultat, testamentariske gaver og store enkeltgaver.

	2018	2019	2020	2021	2022
Innsamlede gaver	39 039 787	35 930 953	41 737 464	36 202 299	52 449 623
Innsamlingskostnad	10 481 595	10 551 376	9 762 958	8 906 472	9 795 496
Disponibelt til formål	28 558 192	25 379 577	31 974 506	27 295 827	42 654 127
Innsamlingsprosent	73,2 %	70,6 %	76,6 %	75,4 %	81,3 %

Administrasjonsprosent

(Administrasjonskostnader delt på sum forbrukte midler)

Til grunn er lagt andel av kostnader for fellesfunksjoner som ikke er fordelbare, revisjon, kostnader til organisering av kontaktnett, kostnader til representantskap og styrende organer og kostnader til lønn og internasjonal reisevirksomhet for generalsekretær.

	2018	2019	2020	2021	2022
Administrasjonskostnader	2 869 291	2 755 722	2 683 478	2 988 477	3 601 754
Sum forbrukte midler	71 226 930	68 672 957	70 100 645	68 977 173	95 218 403
Administrasjonsprosent	4,0 %	4,0 %	3,8 %	4,3 %	3,8 %



NOTE 15 – PENSJONER

Stiftelsen er pliktig til å ha tjenestepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenestepensjon, og har pensjonsordninger som oppfyller kravene i denne loven.

Alle aktive ansatte, foruten to personer, har en ytelsesbasert tjenestepensjon i Statens Pensjonskasse, som inntreffer ved fylte 67 år. Ordningen inkluderer også AFP fra fylte 62 år. Antall medlemmer i Statens Pensjonskasse pr. 31.12. er 24, fordelt på to avtaler; én for teologer og én for øvrige ansatte. Det foreligger ikke tilstrekkelig informasjon for å muliggjøre innregning av forpliktelsen i balansen. De to ordningene i Statens Pensjonskasse regnskapsføres derfor som innskuddsordninger. Statens Pensjonskasse bekrefter at alle forpliktelser dekkes inn gjennom den årlige premieinnbetalingen og at fremtidige utbetalinger til pensjon og uførepensjon dekkes over statsbudsjettet. I løpet av 2022 er det kostnadsført kr 1 741 091 i pensjonspremie til disse ordningene.

I tillegg er det kostnadsført reguleringspremie og fondstilkudd på kr 95 683 til tidligere ordning og forpliktelser i DNB/Vital som nå administreres av Kommunal Landspensjonskasse (KLP). Denne ordningen ble avsluttet i 2011, men Bibelselskapet er forpliktet til å betale premie for regulering av nåværende og tidligere ansattes oppsatte rettigheter, samt regulering av løpende pensjoner. Aktuarberegning av forpliktelsen er tatt med i noten, og overfinansieringen av pensjonsmidler pr. 31.12.2022 er ikke innarbeidet i balansen, da reguleringspremien er inkludert i aktuarberegningen. Det er én ansatt som er aktivt medlem i ordningen, og denne forpliktelsen er ikke innarbeidet av vesentlig-hetsperspektiv.

Én ansatt har hatt innskuddsbasert pensjonsordning.

Aktuarberegning av forpliktelse av pensjonsordning i KLP

	2022	2021
Nåverdi av årets pensjonsopptjening	41 370	39 820
Rentekostnad på pensjonsforpliktelsen	750 637	593 311
Avkastning av pensjonsmidler	-1 464 443	-1 175 177
Administrasjonskostnader	56 549	53 240
Periodisert arbeidsgiveravgift	-86 892	-68 922
Resultatført aktuarielt tap	1 427 363	-
Netto pensjonskostnader	724 584	-557 728
Beregnete pensjonsforpliktelser	39 022 461	40 221 021
Pensjonsmidler	39 554 071	40 334 633
Periodisert arbeidsgiveravgift		
Netto pensjonsmidler -/forpliktelser	-531 610	-113 612
Økonomiske forutsetninger		
Diskonteringsrente	3 %	2 %
Forventet lønnsregulering	4 %	3 %
Forventet pensjonsøkning	3 %	2 %
Forventet G-regulering	3 %	3 %
Forventet avkastning på fondsmidler	5 %	4 %

På grunn av overfinansiering i ordningen er pensjonsmidlene ikke tatt inn i balansen pr. 31.12.2022.

NOTE 16 – INNTRUFNE FORHOLD ETTER BALANSEDAGEN

Intet å bemerke.

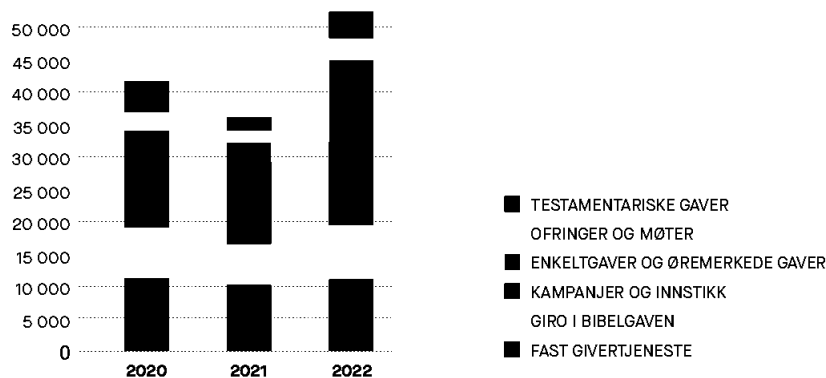
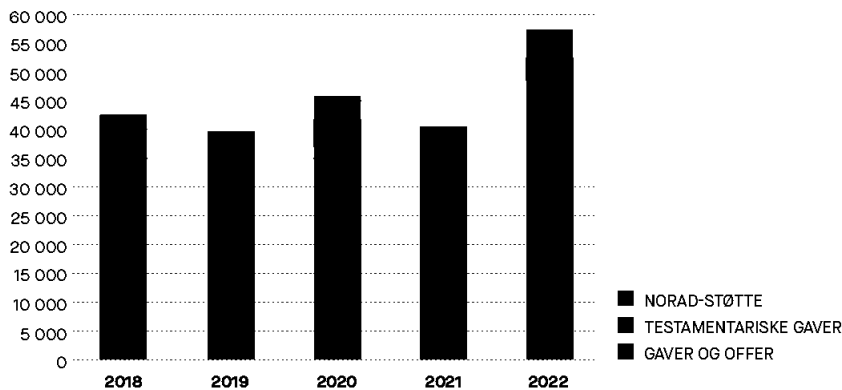


Vedlegg

VEDLEGG 1: Gaveinntekter og offentlig støtte til det internasjonale arbeidet

2022 ble det satt ny innsamlingsrekord, og årets innsamlinger har også rekruttert mange nye givere.

Vi ser en positiv utvikling når det gjelder prosjekter som er Norad-finansiert. Dette gjør det mulig å utvide vår aktivitet på det humanitære området.





VEDLEGG 2: Bevilgninger

I prinsippet kan vi støtte alle bibelselskap med aktive prosjekter, men alltid innenfor fellesskapet i UBS. Fordi vårt arbeid er langsiktig og mange av prosjektene også er det, er det ikke store endringer fra år til år. Men det bemerkes stadig at Norge bidrar langt ut over vår relative størrelse.

Når vi kan bidra i mange land, er det fordi vi har tillit til strukturen i UBS, som står både for den faglige kontrollen og den økonomiske oppfølgingen. Det er bare et begrenset antall land hvor vi kan eller ønsker å engasjere oss direkte. Når vi gjør det, er det enten fordi vi mener at vi har noe spesielt vi kan bidra med, eller at vi er oppfordret til det. Og i en del tilfeller fordi vi rent innsamlingsmessig må innhente informasjon av hensyn til våre givere.

Følgende land har mottatt støtte fra oss i 2022, fra store til relativt små beløp::

Albania	Etiopia	Marokko
Algerie	Georgia	Moldova
Angola	Guatemala	Mongolia
Armenia	Gulfen	Pakistan
Bangladesh	Haiti	Polen
Belarus	India	Portugal
Benin	Irak	Romania
Bolivia	Iran	Senegal
Bulgaria	Jordan	Serbia
Burkina Faso	Kamerun	Slovenia
Burundi	Kasakhstan	Syria
Cabo Verde	Kina	Tadsjikistan
Colombia	Kirgisistan	Tanzania
Cuba	Kongo-Brasaville	Togo
Det arabisk-israelske bibelselskap	Kroatia	Tyrkia
Det palestinske bibelselskap	Libanon	Ukraina
Ecuador	Liberia	Usbekistan
Egypt	Mali	Venezuela
Eswatini (Swaziland)		Vietnam

Listen er imidlertid ikke komplett fordi vi har bidratt med ukrainske bibler over hele Europa grunnet flyktningsituasjonen.

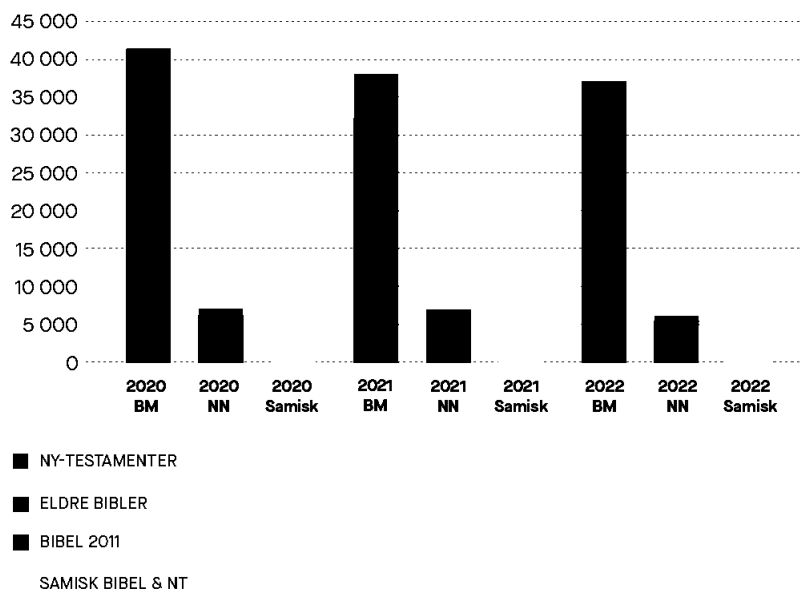


VEDLEGG 3: Bibelsalg

Antall solgte bibler, bibeldeler og nytestamenter på bokmål, nynorsk og nordsamisk var totalt 43 976. Av disse var 38 809 Bibel 2011, 236 eldre bibelutgaver, 8 098 nytestamenter og bibeldeler, 25 nordsamisk NT og 128 Bibbal 2019. Bibelen i tekst og bilder solgte 292 eksemplarer og Studiebibelen 277. Den sørsamiske prøveteksten *Aalkovisnie Baakoë Iij* solgte 402 eksemplarer.

Lydbibelen, produsert av KABB (Kristent arbeid blant blinde), er til salgs fra deres og vår nettbokhandel, men er også tilgjengelig som enkeltfiler via strømmetjenesten iTunes og abonnements-tjenesten Storytel. Enkeltbøker fra Bibelen ble til sammen strømmet 15 643 ganger fra Storytel i 2022.

Våre bibeloversettelser tilbys også i ulike digitale studiebibelverktøy og på ulike apper for smarttelefoner og nettbrett. Det ble solgt ca. 360 digitale lisenser av komplett bibel, fordelt på Bibel 2011 og NO78/85. Salg av digitale bibler er ikke medregnet i statistikken.



Vi vet at den greske NT-teksten har fått noen tillegg underveis i overleveringen, for noen ord og setninger mangler i de eldste håndskriftene. Disse tilleggene er nå tatt ut av den norske bibelteksten og satt ned i fotnoter. På den måten ser vi klarere hvordan de eldste bibeltekstene må ha vært. To tekster som NA28 har satt i fotnoter, er beholdt i løpende tekst: Lovprisningen i Herrens bønn (Matt 6,13: For riket er ditt og makten og æren i evighet. Amen) og ordet om dåpen i fortellingen om den etiopiske evnukken (Apg 8,37: Filip svarte: «Hvis du tror av hele ditt hjerte, kan det skje.» Da sa han: «Jeg tror at Jesus Kristus er Guds Sønn»). Noen andre, sene tekster er satt i klammer, bl.a. den korte og den lange slutten på Markusevangeliet (Mark 16) og fortellingen om kvinnen som skulle steines (Joh 7,53–8,11).

VEDLEGG 4: Bibeloversettelse

Seksjon for bibeloversettelse

Seksjon for bibeloversettelse ble i 2022 flyttet fra generalsekretariatet til forlagsavdelingen. Medarbeidere i seksjonen har vært Heidi Haugros Øyma og Hans-Olav Mørk (seksjonsleder). Seksjonen har i 2022 hatt ansvaret for gjennomføringen av OU-møtene og hatt prosjektlederansvar for fire prosjekter (Revisjon Bibel 2011, Bibelen til enkel tekst, nordsamisk bibeloversettelse og sørsamisk bibeloversettelse) og deltatt i gjennomføringen av to prosjekter (Tulesamisk bibeloversettelse, Bibelen på tegnspråk).

Revisjon av Bibel 2011 – Bibel 2024

Følgende tema har vært sentrale i revisjonsarbeidet ned Bibel 2011:

Ny kunnskap om kildeteksten

Siden Bibel 2011 ble utgitt, er det kommet en ny utgave av Det nye testamentet på gresk: Nestle-Aland 28 (NA28). Teksten bygger på flere tusen ulike håndskrifter fra antikken og er utgitt av Bibelselskapet i Tyskland. Ut fra ny forskning har den greske teksten de gir ut, blitt endret noen få steder. Et eksempel er Judas' brev, v. 5. I noen håndskrifter står det at «Jesus» berget folket ut av Egypt. Andre har «Herren». Forskerne mener at teksten med «Jesus» er eldst. Et tilsvarende motiv finner vi i 1 Kor 10,4: Der identifiseres Jesus med klippen som folket drakk vann fra på vei bort fra Egypt. Les mer i margtekst.

En mer konkordant tekst: fra «tjener» til «slave»

To ord på ulike språk kan ikke alltid tilsvare hverandre. Ord får mening ut fra sammenhengen, og noen ganger må flere ord brukes for å oversette ett og samme ord fra gresk eller hebraisk. Et eksempel er ordene «slave» og «tjener». I Det gamle testamentet er ett og samme hebraiske ord, ebed, oversatt med «slave» under jordiske herrer og «tjener» der det brukes om å ha Gud som Herre. På gresk brukes ulike begreper for «slave» og «tjener». Men ett av begrepene, *doulos*, oversettes i Bibel 2011 på samme måte som ebed i GT. Nyere forskning har vist at betydningen «slave» er viktig mange steder der «tjener» ble brukt i Bibel 2011 NT. Derfor er ordet «slave» kommet inn i flere tekster. I antikken ble slaver ansett for å være sosialt døde. Men når de ble med i kristne forsamlinger, fikk de en ny identitet ved å bli forent med Kristus gjennom troen og dåpen. Jesus kalte seg både for «tjener» (*diakonos*) og «slave» (*doulos*, Mark 10,43–45). Han døde, men han sto opp til nytt liv. Gjennom å bli ett med den korsfestede og oppståtte «slaven» Jesus, fikk slavene i de første menighetene et nytt liv og ble likestilt med alle andre: «Her er ikke jøde eller greker, her er ikke slave eller fri, her er ikke mann og kvinne. Dere er alle én i Kristus Jesus» (Gal 3,28). Dette er direkte overførbart til dagens ofre for menneskehandel og slaveri. Ordet «tjener» skaper ikke denne forbindelsen tydelig til denne brutale virkeligheten. «Tjener» som oversettelse av *doulos* er likevel beholdt i en del tekster som henspiller på tjener-motivet i GT, for eksempel i Johannes' åpenbaring.

Å ta vare på metaforene: «kjøttet» som bilde

Da Paulus levde, var bibelspråket preget av den greske oversettelsen fra hebraisk, som senere ble kalt «Septuaginta». Det hebraiske ordet basar viser konkret til musklene som kler skjelettet, men kan også brukes metaforisk om kroppen og om alle levende skapninger, både mennesker og dyr. I Septuaginta oversettes basar oftest med *kreas* eller *sarx*. *Kreas* brukes mer begrenset om kjøttet av dyr når det er offer eller mat, *sarx* brukes både konkret og som metafor. Også Paulus bruker ordet både konkret, om den fysiske kroppen, og metaforisk, om kroppen som sete for det selvopp-tatte og ødeleggende begjæret. I disse tekstene oversetter Bibel 2011 noen ganger med «kjøtt og blod», andre ganger med «kjøtt» – oftere med «kjøtt» på nynorsk enn «kjøtt» på bokmål. Flere har påpekt at dette er forvirrende. «Kjøtt og blod» viser på norsk til kroppen i rent fysisk forstand, og

i overført betydning til avstamning og familie. I Bibel 2024 står nå «kjøtt» eller «kjøt» alene når det brukes som metafor for begjæret i kroppen. I Joh 1,14 brukes sarx i tillegg for å betegne inkarnasjonen, det at Ordet blir «kjøtt». Denne oversettelsen er en forutsetning for nattverdteksten i Joh 6, der Jesus sier det er nødvendig å spise «Menneskesønnens kjøtt» og drikke «hans blod» for å ha evig liv (Joh 6,54). Den er også en forutsetning for oppgjøret med «synden i kjøttet» da Gud sendte sin egen Sønn «i samme skikkelse som syndig kjøtt og på grunn av kjøttet» (Rom 8,3). Slik er det gamle begrepet «kjød» blitt fornorsket, og det ser ut til å få gjennomslag i språket.

En mer direkte tekst: «gå tap» om Bibelens alvorligste tema

Joh 3,16 er Bibelens mest kjente vers. Her blir målet med Guds kjærlighet, som han ga oss gjennom «sin Sønn, den enbårne», tydelig: at hver den som tror på ham, skal ha evig liv. Men hva er egentlig motsetningen? Bak uttrykket «gå forta» i Bibel 2011 ligger det greske verbet apollymi. Ordet brukes mer enn 90 ganger i NT og kan ha flere betydninger. I klassisk gresk betyr det «drepe» eller «ødelegge», men også «miste». I passiv «bli ødelagt» eller «gå til grunne». I NT får ordet også en teologisk betydning, som bygger på den konkrete: «miste» eller «bli mistet» (en mynt, en sau, en sønn); «bli ødelagt», «gå til grunne» (vinsekker, forgjengelig gull); «gå under» (med båt). I teologisk forstand, særlig hos Paulus og Johannes, betyr ordet å være uten Gud – her og nå, og i all evighet – i motsetning til å ha evig liv hos Gud – her og nå, og i all evighet. Dypest sett handler altså «å gå forta» om et relasjonsbrudd, om å «gå tap» for Gud. Det var også dette som lå i Luthers oversettelse av apollymi: «verlorengenen», som i dansk og norsk bibelspråk ble til «gå forta», det vil si «bli mistet». Andre tekster beskriver konsekvensene. En av dem er fortellingen om Lasarus og den rike mannen (Luk 16,19–31). Den rike ignorerer den fattige Lasarus, og etter døden blir rollene snudd. Lasarus får trøst hos Gud, den rike er borte fra Gud, og det gjør vondt. Den rike ser at han tok feil, men nå er det ingen vei tilbake. Å ha evig liv hos Gud er både å være medmenneske og å ha håp. Å «gå tap» for Gud ser ut til å innebære en evig og bevisst opplevelse av det motsatte. Det er et uttrykk fylt av sorg og forspilte muligheter.

Et inkluderende språk: «bror og søster» der teksten inkluderer menn og kvinner

Det gresk-romerske samfunnet i antikken hadde en annen sosial struktur enn dagens norske samfunn. Mennene hadde en langt mer dominerende rolle, og dette gjenspeiles også i Bibelen. Men som troende mennesker i de tidlige kristne menighetene var menn og kvinner mer på like fot enn de var som borgere i storsamfunnet omkring. Enheten i Kristus var viktigst. Av tekster i NT ser vi at menn og kvinner var sammen til gudstjeneste i de tidlige menighetene (1 Kor 14), samtidig som forsamlingen ofte blir tiltalt med ordet for «søsken» i hankjønn flertall: adelfoi, «brødre». Det er underforstått at begge kjønn tiltales slik på gresk, men det er ikke like selvfølgelig på norsk. Derfor oversatte Bibel 2011 med «søsken» i disse tekstene. I Bibel 2024 er den inkluderende oversettelsen også gjennomført der ordet står i entall, adelfos. Et eksempel på inkluderende språk har vi fra Jesus selv, som eksplisitt nevner både «bror» (adelfos) og «søster» (adelfē) og samtidig inkluderer begge i begrepet adelfoi (Mark 3,34–35). I andre tekster er det underforstått at det Jesus sier, gjelder alle. Et eksempel er Bergprekenen (Matt 5–7). I Bibel 2024 oversettes derfor adelfos ofte med «bror og/eller søster» i disse tekstene.

Dialog med brukergruppene

Høsten 2022 initierte Bibelselskapet flere arrangementer i forbindelse med revisjonen av Bibel 2011.

Følgende presentasjoner og samtale om endringer i revisjonsarbeidet fant sted:

- 16. august: Hos Den katolske kirke i Oslo overfor biskopen og sentrale personer ved biskopens kontor
- 28. september: Hos Norges kristne råd
- 16. oktober: Hos Den norske kirkes biskoper

Troskap mot en fremmed kultur: «evnukk» i stedet for «hoffmann»

Det var vanlig praksis i antikkens hoff å bruke evnukker, kastrerte menn, i ulike funksjoner. Noen kunne være voktere av fyrstens koner i et harem (Ester 1,10), andre kunne være voktere av dronningens skattkammer (Apg 8,27). I begge tilfeller var ødeleggelsen av det mannlige kjønnsorganet gjort for å hindre at hoff-funksjonæren skulle bruke posisjonen til vinning for seg selv eller for sin familie. I loven fra Moses (5 Mos 23,1) ble slike personer utestengt fra forsamlingen og tempelet, men Jesaja tegner bildet av en framtid der alle, også menn med ødelagte kjønnsorgan, skulle inkluderes i Herrens forsamling (Jes 56,3–5). I Apg 8 fortelles om en etiopisk evnukk som leser fra Jesaja-boka mens han sitter i vognen på vei hjem fra Jerusalem. I Bibel 2011 betegnes han som «hoffmann», men på gresk brukes evnouchos. I Bibel 2024 oversettes det med «evnukk». På den måten får hoffmannens spørsmål til Filip en dypere mening når han spør: «Er det noe til hinder for at jeg kan bli døpt?» (Apg 8,36). Når Filip deretter doper ham, er det samtidig en radikal forkynnelse av den inkluderende kraften i «evangeliet om Jesus» (v. 35).



Medarbeidere og oversatt tekst BET
K = kilde tekstekeper
SN = stilist nynorsk
SB = stilist bokmål
TL = teamleder.

Team 1: Synoptiske evangelier, katolske brev

K1: Kjetil Netland
K2: Hans Sagrusten
SN: Liv Ese
SB Hans-Olav Mørk (TL)
T4: Luk, prøvepublisert i 2020,
T2: Mark 1-10

Team 2: Johanneiske tekster

K1: Silje Kathrin Grønbech (TL)
K2: Per Kristian H. Sætre
SN: Odveig Klyve,
SB: Kari Saanum
T1: Joh 1-10
T4: 1-3 Joh

Team 3: Paulinske brev

K1: Audun Opland
K2: Anniken Johansen
SB: Ingrid Brækken Melve (TL)
SN: Anders Totland
T1: Rom 1-7
T3: Gal 1-6
T4: Gal 1-2

Team 4: Apostlenes gjerninger og paulinske brev

K1/K2: Hans-Olav Mørk (TL),
K1/K2: Lars Ruben Osland
SB: Linn T. Sunne
SN: Tor Arve Røssland
T1: 1 Tess, 2 Tess, 1 Tim,
2 Tim 1-3
T2: Apg 1-11, 4T Apg 1-4

- Den 7. september var det en egen høring i Oslo for ledere fra ulike frikirker og kirkelige utdanningsinstitusjoner

Bibelen enkel tekst (BET)

Målsetting

Prosjektet har som mål å oversette Det nye testamentet til enkel tekst innen 2025.

Metodikk

Teksten går gjennom fire nivåer før prøvepublisering, der nivå T1-T2 er tekstgjennomgang i teamene, T3 i redaksjonskomiteen og T4 i OU.

Nordsamisk oversettelsesprosjekt

Målsetting

Prosjektet har som mål å publisere *Biibbal* 2019 som lydbok innen utgangen av 2023.

Bemanning

Hans-Olav Mørk (prosjektleder for innlesing av *Biibbal* 2019 som lydbok)
Berit Anne Bals Baal (språkkonsulent for nordsamisk bibeloversettelse)

Biibbal 2019 som lydbok

Prosjektleder for innlesing av nordsamisk NT som lydbok var Øyvind Woie i KABB (Krisrent arbeid blant blinde). Innlesingen var ved Ánne-Mággá Wigelius. Innspillingen skjedde på Norsk Lydstudio AS, Mjøndalen. Teknisk tilrettelegging var ved KABB. Språkkonsulenter var Berit Anne Bals Baal, Kautokeino, Kaarina Vuoloab-Lohi, Oulu og Laila Susanne Oskarsson, Tromsø.

Følgende bøker ble lest inn, i juni og desember: Dom, Rut, 1-2 Sam, 1-2 Kong, 1-2 Krøn, Esra, Neh, Ester, Ordspr, Høys, Klag, Joel, Hab, Nah, Obad, Jona, Mika, Sef, Hag, Am, Sak, Mal.

Sørsamisk oversettelsesprosjekt - oversettelse av Det nye testamentet

Oversetterteam og møter

Prosjektet har i 2022 hatt fire medarbeidere med ulike oppgaver. Meerke Krihke Bientie og Lars Joseph Fjellgren har deltatt som oversettere. Lars Joseph Fjellgren fratradte som oversetter i november. Bierna Bientie har vært oversetter og språkkonsulent under sluttredaksjonen av den sørsamiske prøveteksten *Aalkovisnie Baakoe Iij* (Joh, 1 Kor og 1-3 Joh). Han har vært assistert av Anne Grete Leine Bientie. Einar Bondevik har vært oversetter og teologisk konsulent.

Også i 2022 har det meste av tekstarbeidet skjedd på nettet. Sørsamisk lederforum har møttes ni ganger. Det har vært holdt ni samråd med sluttredaksjonsteamet og to bibellesninger, en åpen og en i teamet. Bierna Bientie presenterte den sørsamiske prøveutgaven under Samiske kirkedager i Inari, Finland 5. august. I tillegg presenterte teamet prøveutgaven og det sørsamiske prosjektet under Tjaktjen Tjäängkoe-festivalen på Snåsa 28. august. Under den samiske språkkuka 26. oktober deltok teamet i programmet med en sørsamisk bibellesning på nettet. 1. november ble prøveutgaven presentert for Saemien åalmege under et seminar på Stiklestad. Proveutgaven ble også presentert ved 30-årsjubileet for Samisk kirkeråd i Tromsø 5. november.

Styrende organer

Prosjektets eiergruppe besto pr. 31. desember 2022 av Øyvind Haraldseid (Bibelselskapet), Hans-Olav Mørk (Bibelselskapet), Mikael Winninge (Svenska Bibelsällskapet), Kristina Labba (Samisk kirkeråd, Norge) Ellen Kuorak (Samiska rådet i Svenska kyrkan) og Sigurdur Hafthorsson (Kyrkokansliet i Svenska kyrkan).



Prosjektrådet besto i tillegg til medlemmene av eiergruppen også av følgende medlemmer: Monica Kappfjell (Saemien Åålmege), Vigids Aaanderaa Aakre (Nidaros bispedømme) og Akar Holmgren (Härnösand stift).

Prosjektet har hatt et fagråd bestående Bierna Leine Bientie (Snåsa), Einar Bondevik (Mo i Rana), Mikael Winninge og Hans-Olav Mørk. Prosjektleder er Hans-Olav Mørk.

Lulesamisk oversettelsesprosjekt

Målsetting

Prosjektet har som mål å oversette Det gamle testamentet til lulesamisk innen 2027.

Oversetterteam og møter

På norsk side har teamet følgende oversettere: Thomas Gælok, Trondheim og Oddvar Andersen, Steinkjer. Mangeårige bibeloversetter Kåre Tjihkkom er språklig ankermann. Oversetterne på norsk side har vært samlet til ukentlige teksterverksted. Teamet har i 2022 hatt 15 digitale møter på Zoom. Prosjektmedarbeiderne i Norge og Sverige var samlet til fire tekstmøter over to dager, to i Norge og to i Sverige. Under den samiske språkuka, 25. oktober, arrangerte Bibelselskapet en lulesamisk bibellesning på nett.

Styrende organer

Prosjektets eiergruppe besto pr. 31. desember 2022 av Øyvind Haraldseid (Bibelselskapet), Mikael Winninge (Svenska Bibelsällskapet), Kristina Labba (Den norske kirke/Samisk kirkeråd), Ellen Kuorak (Samiska rådet i Svenska kyrkan) og Sigurdur Hafthorsson (Kyrkokansliet i Svenska kyrkan). Prosjektrådet har i tillegg til disse bestått av Brita Bye (Sør-Hålogaland bispedømme) og Akar Holmgren (Härnösand stift, sykmeldt).

Prosjektets faglige styringsgruppe består av Ánn Risstín Skoglund (Umeå Universitet, Sverige), Mikael Winninge (Svenska Bibelsällskapet) og Hans-Olav Mørk (Bibelselskapet). Ánn Risstín Skoglund er leder for redaksjonskomiteen og Aili Lundmark (Svenska Bibelsällskapet) er prosjektassistent. Prosjektleder er Mikael Winninge.

Bibeltekstene går gjennom fire nivåer før prøvepublisering. Nivå 1 er primæroversetterens første utkast. Nivå 2 er justert tekst etter gjennomgang av språkkonsulent og i tekstmøte. Nivå 3 er justert tekst etter tilbakeoversettelse og eksegetisk kontroll. Nivå 4 er tekst gjennomgått i redaksjonskomiteen. Høsten 2022 ble Salmene, første prøvetekst fra lulesamisk GT, publisert under tittelen *Sálmajgirjje*.

Tegnspråk-prosjektet

Oversetterteam

Tre oversettere har arbeidet med å oversette bibeltekster fra liturgier og kirkelige tekstrekker til tegnspråk: Aggie Handberg, Tone-Britt Handberg og Hege R. Lønning (leder for prosjektgruppen). Teologisk konsulent for oversetterne har vært Ingunn Aadland.

Styrende organer

Styringsgruppen besto av Nora Edwardsen Mosand og Odd-Inge Schröder (Døvekirken), Tor Øystein Vaaland (Oslo bispedømme), Mathias Gillebo (Kirkerådet), Sonja Myhre Holten (Språkrådet), Hans-Olav Mørk (Bibelselskapet) og Roar Bredvei (Døvekirken). Prosjekteier er Døvekirken og prosjektleder tidligere døveprost Roar Bredvei. Hans-Olav Mørk har vært med som Bibelselskapets representant i styringsgruppen og har sammen med Roar Bredvei, fungerende generalsekretær Anne Mari Schiager Topland og døveprost Linda Berntzen deltatt i utredningsarbeidet omkring et nytt prosjekt med oversettelse av Bibelen.

Lulesamiske tekster oversatt utenom Salmenes bok:

Nivå 1

4 Mos 1–18 oversatt av Oddvar Andersen

Josua 1–8, oversatt av Kåre

Tjihkkom

1 Samuel 1–31 og 2 Samuel 1–8:2 oversatt av Thomas Gælok

Esra 1–8, oversatt av Britt-Inger

Sikku

Ordspråkene 1–11, oversatt av

Karin Tuolja

Jeremia 5–18, oversatt av Valorg

Mangs Mäarak

Nivå 2

5 Mos 1–34 og Ester 1–10

oversatt av Britt-Inger Sikku

Job 31–35, oversatt av

Ánn Risstín Skoglund

Pred 1–12, oversatt av

Karin Tuolja

Jeremia 1–4, oversatt av Valorg

Mangs Mäarak

Nivå 3a: Tilbakeoversettelse

Olavi Korhonen: 1 Mos 1–50;

2 Mos 1–40; Job 1–28, 42; Jes 13–66,

Valborg Mangs Mäarak: Job 29–30; Amos 1–9; Mika 1–7

Nivå 3b: Granskning av tilbakeoversettelse

Josef Forsling: 2 Mos 1–7; Jes 13–31

Nivå 4

Jes 1–12

1 Mos 1–21

Prøvetegning

Sal 1–150



VEDLEGG 5: Styrende organer

Representantskapet

Bibelselskapets representantskap er bredt sammensatt med medlemmer fra landsomfattende kristne trossamfunn og organisasjoner. Representantskapsmøtet 2022 ble arrangert på Nationaltheatret konferansesenter i Oslo, den 30. mai.

Under møtet var 50 personer til stede, inkludert ansatte i Bibelselskapet. 27 av de fram møtte hadde stemmerett. Ifølge vedtektene må minst 25 stemmeberettigede være til stede for at representantskapet skal være beslutningsdyktig.

Sakene på årets møte var:

- Årsrapport, regnskap og styrets årsrapport for 2021
- Valg av revisor
- Forslag til endringer i vedtektenes § 7 og § 10
- Forslag til endringer i retningslinjer for valg

Hovedtemaet dette året var viet revisjonen av Bibel 2011. Før dette holdt avtroppende generalsekretær i UBS, Michael Perreau et levende foredrag over temaet: «Are we living in a pivotal moment in humanity?» Hovedendringene i revidert Bibel 2011-tekst ble presentert av oversettelsesutvalgets leder, Jorunn Økland, og OU-medlem og bibeloversetter Anders Aschim. Etter presentasjonen fulgte en kort sesjon for spørsmål og kommentarer.

I forlengelsen av representantskapsmøtet og sesjonen om revidert bibel fulgte et høringsseminar. 26 personer var til stede.

Styret

Styret hadde sju møter i 2022.

I mars 2022 ble styret og generalsekretær Paul Erik Wirgenes enige om at han fratrer sin stilling. Anne Mari Schiager Topland ble midlertidig ansatt som fung. generalsekretær inntil ny generalsekretær var på plass. Øyvind Haraldseid ble ansatt i ekstraordinært styremøte 24. juni og tiltrådte 1. oktober. Anne Mari Schiager Topland ble takket for sin innsats på styremøtet i desember.

Etter valget i 2021 er styrets sammensetning som følger:

Den norske kirke – medlemmer:

Rune Yndestad Møller (leder), Dag J. Opedal, Kristin Moen Saxegaard, Olav Øygard

Andre kristne trossamfunn – medlemmer:

Ann Mari Schiager Topland (nestleder), Sindre-Jakob Bostad, Shalome Croos, Elisabeth Henne, Eirik Soldal

Vararepresentanter:

For Den norske kirke: Anne Lise Matre

For andre kristne trossamfunn: John Daniel Lannemyr Andersen

Styremedlem valgt av og blant de ansatte:

Fast medlem: Jorunn Sjaastad

Varamedlem: Dan Aksel Jacobsen



Bibelselskapets styre. Til stede på bildet, fra venstre: Sindre-Jacob Bostad, Anne Mari Schiager Topland, Shalome Croos, Jorunn Sjaastad, Rune Yndestad Møller, Anne Lise Matre, Paul Erik Wirgenes., Kristin Moen Saxegaard, Dag J. Opedal, Eirik Soldal, John Daniel Lannemyr Andersen (bildet er tatt i 2021).

Arbeidsutvalget

Styrets arbeidsutvalg hadde tre møter i 2022.

Styret har oppnevnt følgende arbeidsutvalg for styreperioden 2021–2024:

Faste medlemmer: Rune Yndestad Møller (leder), Anne Mari Schiager Topland, Dag J. Opedal.
Varamedlemmer: Olav Øygard (lutherske kirkesamfunn) og Elisabeth Henne (andre kristne trossamfunn)

På styre- og arbeidsutvalgsmøtene deltar generalsekretæren, dessuten øvrig administrasjon ved behov. Rådgiver Ingvild Ellingsen er referent.

Oversettelsesutvalget (OU)

Det ble avholdt fem møter i 2022; fire fysiske møter og ett digitalt. På møtene ble revisjonen av Bibel 2011 behandlet. Der ble også behandlet tekst fra Bibelen til enkel tekst-prosjektet.

Oversettelsesutvalget har i 2022 hatt følgende medlemmer:

Tina Dykesteen Nilsen, leder (GT), Anders Aschim (GT), Jorunn Økland (NT), Karl Olav Sandnes (NT) Merete Alfsen (filolog bokmål), Margunn Rauset (filolog nynorsk). Generalsekretær deltar ex officio. I tillegg møter Hans-Olav Mørk som sekretær, i egenskap av seksjonsleder for bibeloversettelse.

På grunn av leders permisjon har Jorunn Økland fungert som utvalgets leder gjennom året.



VEDLEGG 6: Staboversikt

Staboversikt pr. 31.12.2022

Generalsekretariatet
Øyvind Haraldseid, generalsekretær

Administrasjon

Jan Lorang Brynildsen, økonomi- og administrasjonssjef
Knut Erik Øyri, økonomirådgiver
Ivar Nygård, regnskapsmedarbeider
Per-Ivar Ruud, lagermedarbeider, 45 %
Irene Kjekshus, kundebehandler
Eva Marie Nørstrud, giverkontakt og administrasjonsmedarbeider, 80 %
Elisabeth Næsgård, økonomimedarbeider

Bibelbruk og bibelmisjon

Bernt Greger Olsen, bibelmisjonsleder
Helene Fagervik, bibelbruksleder
Ann-Catherine Kvistad, innsamlingsleder
Dan Aksel Høybråten Jacobsen, innholdsredaktør og presseansvarlig
Jorunn Sjaastad, administrasjonskonsulent/redaktør
Anne Kristin Aasmundtveit, bibelbrukskonsulent, 70 %
Espen Hetland, digital bibelbrukskonsulent
Bjørn Håkon Hovde, nettredaktør
Ole Sevrin Nydal, bistandskonsulent
Hilde Stavnem Børud, prosjektleder for «Bibelen som den store fortellingsboka», 50% (engasjement)

Forlag og seksjon for oversettelse

Arne Christian Konradsen, forlagssjef (80 % foreldrepermisjon fra 01.08)
Fredrik Berentsen, salgs- og markedsjef / fung. forlagssjef fra 19.09
Ingvild Røsok, forlagsredaktør
Laura Djupvik, forlagsredaktør, 75 %
Heidi Haugros Øyma, medarbeider Seksjon for bibeloversettelse (30%), forlagsredaktør (40 %)
Ulla Svalheim, redaktør (Ett års engasjement i 80% fra 01.09)
Bendik Vollebæk, prest og fagutvikler i Bibelselskapets konfirmanntprosjekt (engasjement)
Ingvild Ellingsen, rådgiver og rettighetsredaktør

Følgende personer har sluttet i løpet av året:

Paul Erik Wirgenes, generalsekretær
Anne Mari Schiäger Topland (fungerende generalsekretær fra 07.03.–30.09.22)

Noe av det internasjonale bidraget til UBS gis gjennom deltakelse i UBS Finance & Audit Committee og andre organer.

Tillitsvalgte

De tillitsvalgte har faste møter med generalsekretær og økonomi- og administrasjonssjef. Dan Aksel H. Jacobsen er tillitsvalg for Parat og Anne Kristin Aasmundtveit er tillitsvalgt for Akademikerforbundet. De har hver sin vara, som også deltar på møtene.



Arbeidsmiljøutvalget

For arbeidsgiver: Øyvind Haraldseid (leder) og Jan Lorang Brynildsen (sekretær).

For arbeidstakerne: Jorunn Sjaastad (verneombud), Dan Aksel H. Jacobsen og Anne Kristin Aasmundtveit for de tillitsvalgte.

Avonova Helse AS (tidl. Stamina Helse AS) har deltatt sporadisk i 2022.



Året 2022 ble preget av renoveringen av våre lokaler, med nedpakking og midlertidig tilværelse i tidligere utleiedel i 2. etasje. Anne Kristin Aasmundtveit tok ansvaret for å pakke ned våre gamle bibelklenodier.

I 2023 blir de pakket opp og finner sin plass i bibelutstilling i nyrenoverte lokaler i 4. etasje i Bernhard Getz' gate 3.



POSTADRESSE:

Postboks 6624 St. Olavs plass
0129 Oslo

BESØKSADRESSE:

Bernhard Getz' gate 3, 0165 Oslo

TELEFON:

47 97 64 50

E-POST:

post@bibel.no

DESIGN:

Verbum forlag

ANSVARLIG REDAKTØR:

Øyvind Haraldseid

FOTO:

Forsiden: © Oleh Syrotkin/Det ukrainske bibelselskap

Side 4, 5, 8, 9, 17, 34, 55: © Dan Aksel H. Jacobsen

Side 6, 57: © Bibelselskapet

Side 21, 28: © Ole Sevrin Nydal

Side 22, 24: © Det ukrainske bibelselskap

Side 25: © Konstanse Raen

Side 27: © Olivier Nahayo, Bibelselskapet i Burundi

TRYKK:

Andvord AS

Hjemmeside: www.bibel.no

Kontonr.: 3000 16 16850





Bibelselskapet ble stiftet i 1816 og er en økumenisk stiftelse med formål å utbre Bibelen og gjøre den tilgjengelig for alle.

FORMÅLET ER nedfelt i vedtektenes § 2 på følgende måte:

Bibelselskapets formål er å utbre Den hellige skrift.

Dette formål skal fremmes

- a) ved å sørge for oversettelse av Bibelen til bokmål, nynorsk og samiske språk
- b) ved å utgi Bibelen i ulike utgaver og deler med sikte på at den skal nå ut til flest mulig
- c) ved å utgi andre produkter der innholdet har tilknytning til bibeltekst eller springer ut av Bibelen som grunnlaget for tro og liv, tanke og tradisjon, kultur og samfunn
- d) ved å fremme bruk av Bibelen i Norge
- e) ved bibelmisjon i andre land

For dette formål arbeider selskapet sammen med De forente bibelselskaper og norske kirkesamfunn og organisasjoner.



Deloitte.

Deloitte AS
Dronning Eufemias gate 14
Postboks 221 Sentrum
NO-0103 Oslo
Norway

Tel: +47 23 27 90 00
www.deloitte.no

Til styret i Det Norske Bibelselskap

UAVHENGIG REVISORS BERETNING

Uttalelse om årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert årsregnskapet for Det Norske Bibelselskap som består av balanse per 31. desember 2022, aktivitetsregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening

- oppfyller årsregnskapet gjeldende lovkrav, og
- gir årsregnskapet et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2022, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet nedenfor under *Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet*. Vi er uavhengige av stiftelsen i samsvar med kravene i relevante lover og forskrifter i Norge og International Code of Ethics for Professional Accountants (inkludert internasjonale uavhengighetsstandarder) utstedt av the International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA-reglene), og vi har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Innhentet revisjonsbevis er etter vår vurdering tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Øvrig informasjon

Styret og generalsekretær (ledelsen) er ansvarlige for informasjonen i årsberetningen. Vår konklusjon om årsregnskapet ovenfor dekker ikke informasjonen i årsberetningen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese årsberetningen. Formålet er å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom årsberetningen og årsregnskapet og den kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen av årsregnskapet, eller hvorvidt informasjon i årsberetningen ellers fremstår som vesentlig feil. Vi har plikt til å rapportere dersom årsberetningen fremstår som vesentlig feil. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Basert på kunnskapen vi har opparbeidet oss i revisjonen, mener vi at årsberetningen

- er konsistent med årsregnskapet og
- inneholder de opplysninger som skal gis i henhold til gjeldende lovkrav.

Ledelsens ansvar for årsregnskapet

Ledelsen er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Deloitte refers to one or more of Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("DTL"), its global network of member firms, and their related entities (collectively, the "Deloitte organization"). DTL (also referred to as "Deloitte Global") and each of its member firms and related entities are legally separate and independent entities, which cannot obligate or bind each other in respect of third parties. DTL and each DTL member firm and related entity is liable only for its own acts and omissions, and not those of each other. DTL does not provide services to clients. Please see www.deloitte.no to learn more.

© Deloitte AS

Registrert i Foretaksregisteret Medlemmer av Den norske Revisorforening
Organisasjonsnummer: 980 211 282



Deloitte.

side 2
Uavhengig revisors beretning -
Det Norske Bibelselskap

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avviklet.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon er å anse som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke de økonomiske beslutningene som brukerne foretar på grunnlag av årsregnskapet.

Som del av en revisjon i samsvar med ISA-ene, utøver vi profesjonelt skjønn og utviser profesjonell skepsis gjennom hele revisjonen. I tillegg:

- identifiserer og vurderer vi risikoen for vesentlig feilinformasjon i årsregnskapet, enten det skyldes misligheter eller utilsiktede feil. Vi utformer og gjennomfører revisjonshandlinger for å håndtere slike risikoer, og innhenter revisjonsbevis som er tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon. Risikoen for at vesentlig feilinformasjon som følge av misligheter ikke blir avdekket, er høyere enn for feilinformasjon som skyldes utilsiktede feil, siden misligheter kan innebære samarbeid, forfalskning, bevisste utelatelser, uriktige fremstillinger eller overstyring av intern kontroll.
- opparbeider vi oss en forståelse av den interne kontroll som er relevant for revisjonen, for å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av stiftelsens interne kontroll.
- evaluerer vi om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimaterne og tilhørende noteopplysninger utarbeidet av ledelsen er rimelige.
- konkluderer vi på om ledelsens bruk av fortsatt drift-forutsetningen er hensiktsmessig, og, basert på innhentede revisjonsbevis, hvorvidt det foreligger vesentlig usikkerhet knyttet til hendelser eller forhold som kan skape tvil av betydning om stiftelsens evne til fortsatt drift. Dersom vi konkluderer med at det eksisterer vesentlig usikkerhet, kreves det at vi i revisjonsberetningen henleder oppmerksomheten på tilleggsopplysningene i årsregnskapet, eller, dersom slike tilleggsopplysninger ikke er tilstrekkelige, at vi modifierer vår konklusjon om årsregnskapet. Våre konklusjoner er basert på revisjonsbevis frem til datoen for revisjonsberetningen. Etterfølgende hendelser eller forhold kan imidlertid medføre at stiftelsen ikke kan fortsette driften.
- evaluerer vi den samlede presentasjonen, strukturen og innholdet i årsregnskapet, inkludert tilleggsopplysningene, og hvorvidt årsregnskapet gir uttrykk for de underliggende transaksjonene og hendelsene på en måte som gir et rettviseende bilde.

Vi kommuniserer med styret blant annet om det planlagte innholdet i og tidspunkt for revisjonsarbeidet og eventuelle vesentlige funn i revisjonen, herunder vesentlige svakheter i intern kontroll som vi avdekker gjennom revisjonen.

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000, *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon*, mener vi at stiftelsen er forvaltet i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 28. mars 2023
Deloitte AS

Grete Elgaaen
statsautorisert revisor